加華僑報

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

OTTAWA, ONTARIO, CANADA

贈閱

VOLUME 3, JANUARY 15, 1981

NO. 1

第三卷 第一期

1981年1月15日

加拿大渥太華出版

Tel: 233-7705

CATHAY

Restaurant and Tavern

"Famous Chinese Food"

國泰酒樓

茗茶美點
款式特多
正宗粵菜
味美適口
海鮮常備
烹調精佳

大筵小酌
豐儉隨意
招待週到
香港風味
僑胞光顧
竭誠歡迎

歡迎外賣

省港師傅
精製點心

禮聘：
名廚主理

Ample Parking

228 Albert St. at Bank.

社論

新春大吉萬事如意

光陰荏苒，又是一年！

過了一九八〇年十二月卅一日，舉世便步入了一九八一年的元旦。到了一九八一年二月五日，便是我們中國人的農曆新年，中國一向以「天干地支」去計年，照次類推「庚申過去」，便是「辛酉」，「酉」年屬鷄，俗稱「鷄」年！

但願，「辛酉」年的鷄，是一隻毛色鮮艷，能振翼雄飛的公鷄，而不是一隻水淋淋的落湯鷄！

還記得，在公曆元旦之前，似乎大家都已經拜過了「鬼佬」年，但重心在乎恭祝聖誕，並非專誠的拜年，君不見，在寄出的賀年咭上，全都寫着「MERRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW YEAR」

由此可見，拜年的意義只是在恭祝聖誕，順便拖上一條尾巴而已！

編者是炎黃世冑，黃帝子孫，目前留居異國，但也未能免俗，眼見臘鼓頻催，年關在望，也得拱手拳奉，向各位讀者先生，太太、少爺、小姐，說一聲：祝福您們「新年快樂」，恭祝您們「大發洋財」！

根據中國傳統，舊式人家過新年，例必在門口貼上一對春聯；「爆竹一聲除舊歲，桃符萬户慶新年」！但而今在加拿大，不論是公曆年，抑或是農曆年，也不聞爆竹聲響，而桃符一物，更不知何處去尋！惟有化繁爲簡，向大家說上幾句好意頭的賀年說話，博來一個如意吉祥年！

今欣逢歲序更新，本「一年之計在於春，一生之計在於勤」的原則，而對今後的三百六十五日，用堅毅、勤奮的精神來迎接「鷄」年的來臨！

顧後和前瞻，都是要知所警惕！過去和現在的事情不難理解，將來的事情就不容易說得準了。往前看，往前走是對的；可是，回頭看看也很要緊！做人處世大概也如此：「士大夫多瞻仰前輩一日，則胸中長一分邱壑，長一分邱壑，則去一分鄙陋……」聖經裏說，「上帝要毁掉兩座罪惡之城，先讓城裏那位好人帶着家小逃命，並且吩咐他們不准回頭；豈料那位好人的妻子捨不得城裏舊時的逸樂，回頭一看，馬上僵成柱子」。所以，過去的任它過去，可作爲參考。未來的，要把握着它，不要以爲生存在如今的盛世，一定會有美好的將來，我們一定要以堅毅、勤奮的精神，去迎接新年，去克服三百六十五天裏可能遭遇到的困難！「校園大贈送」在前，「白人與聰明」在後，互相輝映，互爲因果；我們既是「龍的傳人」又將如何？單是提高警覺是不够的，我們還要做些什麽事，使能達到「聯合世界上以平等待我之民族，共同奮鬥」！龍爲萬物之靈，我們既爲龍的傳人，當能改掉短處，發揮長處，真真正正的站起來！

話已太多，還望我們的讀者僑胞，一貫維護本報之旨，對本報未能盡善的地方，直言指謫，使這一片屬於我們大衆的園地，能有好的耕耘，能開出美麗的花朵，能結出纍纍的果實！

新春大吉，萬事如意，本報全人，謹向各位讀者先生、太太、少爺、小姐，再說一聲：祝福您們「新年快樂」，恭祝您們「大發洋財」！

加華僑報

（總號：第十八號）

第三卷　第一期目錄

（每月出版一期，在十五日發行）

封面：高鳴天下曉圖，名畫家陳仲文先生繪贈

社論：新春大吉，萬事如意 ……（3）

專稿：中華大廈計劃踏上新階段 ……（5）

加拿大新聞摘要 ……（6,7）

國際新聞摘要 ……（9）

華夏新聞摘要 ……（10,12）

家在香港 ……（13）

社區活動 ……（15,16）

副刊：談談中醫的寒熱與虛實(二) ……（20）

雙城遊記 ……（18,19）

社交版 ……（22）

詩 ……（24）

英文版 ……（26,27,28,29,30）

發行者：加京中華會舘

出版者：加華僑報社

P.O. BOX 2905 STN. "D"

OTTAWA, ONT. K1P 5W9

營業部：廣告、訂閱 電話：

224－7300

主　編

胡石雲　梁冬林

加華僑報廣告價目表

（地位）	（大小）	（價格）
封底	全版	$140.00（道加套一色）
封面內	全版	$130.00
封底內	全版	$125.00
內頁	全版	$120.00
內頁	半版	$ 70.00
內頁	四分之一版	$ 40.00
內頁	八分之一版	$ 25.00

（內頁套色，另加廣告費一成）

長期刊登優待辦法：

連刊三期以上九折優待　連刊六期以上八折優待

連刊十二期以上七折優待

（請向本報經理部接洽，長期廣告必須簽訂合約）

通信處：P.O. BOX 2905 STN. "D"

OTTAWA, ONT. K1P 5W9

電　話：(613)232-3531

歡迎刊登廣告，支持本報出版。

第一實業地產公司

238-4448

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

梁太住宅:741-6274
黃太住宅:733-7395
總理:黃周鳳蕭
Irene Wong F.R.I.

BRONSON AVE — 兩層半磚樓，兩個單位，年租七千元，取價五萬九千五百元。

BEACON HILL — 兩層 COURT 屋，三睡房、二浴室、土庫裝修好，FORECLOSURE，三萬五千元。

BOOTH STREET — 孖屋，有一睡房和二睡房的單位，年租逾五千元，取價四萬八千元。

BANK STREET — 市中心，酒樓餐室，有兩餐廳，坐位350個，每年生意六十萬，取價三十七萬五千元。

17 ARLINGTON AVE., NEAR BANK ST.

EXOTIC MENU FOR 10-COURSE DINNER
THE FAMOUS PEKING DUCK

PEKING

TAVERN RESTAURANT

北京大酒家

本酒家特聘香港名師增設茶點
逢星期一、二由上午十一時半至下午二時
星期六由上午十一時至下午二時
星期日由上午十時至下午二時

Dine In Exquisite Chinese Surroundings

AUTHENTIC CHINESE FOOD
CANADIAN FOOD ALSO
BANQUET FACILITIES
FULLY LICENSED

名廚主理
各式名菜
北京烤鴨
大筵小酌
晚飯宵夜
味道一流
豐儉隨意
招待週到
僑胞光顧
竭誠歡迎

1841 MERIVALE ROAD
Telephone 225-0505 225-0506

雅航旅行社

IATA

ABLE travel agency

到漢城，東京，台北，香港，曼谷，菲律賓
全部廣體豪華客機，舒適快捷，安全可靠

JAPAN AIR LINES
日本航空

KOREAN AIR LINES
大韓航空

CATHAY PACIFIC
Hong Kong's discovery airline

訂位查詢請接洽
EASY RESERVATIONS, JUST CALL.

2339 Ogilvie Road Beacon Hill Shopping Centre Ottawa, Ont. K1J 8M6 Tel. (613) 741-6121	619 Somerset St. W. Ottawa, Ont. Tel. (613) 233-1156 Telex: 053-3198

ALBERT HOUSE

亞伯旅驛

478 Albert St. Centre TOWN
(NEAR BAY)

236-4479

單人房特價：每日十五元
雙人房特價：每日十八元
特大房特價：每日二十元
全新冷暖氣，
設計特別，服務週到。

專稿

籌備經年，行將興建，
中華大厦完成建築計劃
進一步鳩工奠基仍有待

籌備了差不多兩年，經過了不少的挫折，開過了無數的會議，中華大厦的建築計劃，在本月十日下午，又向前邁進一步，踏入一個新的階段。在那日，中華會舘理事會通過了大厦委員會提出的減低超額計劃，並授權委員會進行完成建築大厦的整個工作。

本來大厦的建築藍圖早在去年九月初便繪妥，並在同月邀請數間建築公司投標，可惜的是投標結果，最低的建築費，加上地價，建築師費、過渡時期的貸款利息等費用，超過了中央房產信貸局批准的津貼數額過了約十二萬元，假如會舘當時有這筆款項的話，大厦大可以立刻裂土動工，但會舘没有這筆款項，若向銀行貸款，則每年利息，差不多也要二萬元，因爲這個緣故，會舘理事會要求大厦委員會設法將超額數目減低十萬元。經過多月來的努力，委員會于本月十日向會舘理事會提出最新的減低超額計劃。該計劃提議修改大厦設計十餘項，其中最主要的是在第一層上將原定的兩個寫字樓合併，改爲一個睡房柏文，這樣可使政府津貼額增加四萬元，另外較重要的一項是取消一層土庫（原定兩層），這樣可減少建築費約二萬五千元，其他較次要的修改，如取消柴油發電機、騎樓的欄杆、大堂的園牆等等，大約可節省一萬五千元。換而言之，假如中央房屋信貸局及市政府批准整個修改計劃，則可減少超額約八萬元（即仍超額四萬元）若信貸局不批准增加一個柏文的話，就只能減少超額四萬元，假如連取消一個土庫也不獲批准，減少超額數目就只有一萬五千元左右（即超額數目約十萬五千元）。

根據最新的建築計劃，大厦共有柏文四十六個，其中兩睡房的有四個，一睡房的有廿七個，單人的有十五個，此外還有一個約二千二百平方尺的康樂室，一個四百多平方尺的圖書會議室，一個廚房，和一個可泊十六架車的室內停車場，至於大厦的總建築費（包括樓宇、地價、建築師費、利息、電爐、電櫃等等），現在是一百八十八萬元左右（即未減超前），政府津貼的最高額是一百七十六萬元左右，所謂政府津貼，是指貸款的利息而言，大厦業主只須負責貸款利息的二厘，其餘利息，政府的中央房屋信貸局代爲支付。

目前一般人對大厦有一個錯誤的觀念，以爲大厦是一座廉租樓宇，或以爲是一座專租與老人居住的老人院，以上兩個觀念都是錯誤的。中華大厦是一座普通中等階級的柏文，任何人均可租住，初期租價會比市面的時價只平些少，但數年以後，大厦租價與時價的距離，將逐漸增大，原因是大厦不須牟利，所得盈餘，部份可以用來減低租金，優待那些入息較低的家庭。

假如中華大厦有建成的一日，本區華人將有一個較適當及理想的活動中心，對本區僑社的福利，裨益之大，無可待言。但是要達到這個目的，僑社各界，必須全力擁護，方有成功的希望，尤其是在財政方面，會舘在大厦動工後，必須立即向僑社籌募最少六萬元（假如最新的減少超額計劃全部批准），方能足够支付超額的數目和購置傢俱及各項應用器具，所以到時務請各位同胞踴躍解囊，慷慨捐施，爲本區華人社會開一個新紀元。

CRISTOMAR ENGINEERING LTD.

75 Danforth Ave. Ottawa Ont. K2A OE2

TEL.(613) 722-2030
722-1652

奇馬 工程有限公司

総理 梁康元 工程師

THOMAS LEUNG P.Eng.

Residence (613) 746-8832

十數年設計經驗　各項大小工程

業餘承接
裝修間格
水喉廁所
潔具工程

黃伯電話：722-6336
233-5164
234-0961

加拿大新聞摘要

，而授權一專案小組處理。該小組將由國家的主選官（CHIEF OF ELECTOR）領導，和聯邦政府派一代表，各省合派一代表共同處理。

聯邦政府聽取民情 加以改善修憲提案

司法部長基新安（CHRETIEN）宣佈聯邦政府決定聽取民情，將原定之「修憲提案」加以改善。

「修憲提案」中最受攻擊的「人權法案」，人權委員會的費偉達（FAIRWEATHER）評之為漏洞重重，基新安已答應將之加以修正，務使人權得到民主社會的法律保障。

基新安也保證了土著印地安族人現在享有的各項特權不變。

其他更改的包括：

▲不強迫安省實行雙語制；惟要安省在必要時應履行對法語系人們的責任，如自由選擇言語，及教育等。

▲宣佈紐賓士役（NEW BRUNS-WICK）省為雙語省。

▲保持多元文化社會的特徵。

▲聯邦政府將不獨自進行修憲的「民意投票」（REFERENDUM）。

辱華事件何其多

多市華裔議員 指控裂實者舞劇 潛意識地侮辱華人 莊臣談話豈有此理

多倫多華裔市議員應合（YIN-G HOPE）向安省人權會指控「國家芭蕾舞團」演出之「裂實者」（NUTCRACKER），其中一幕把扮成帶着辮子的苦力當作華人，潛意識地侮辱華人。

應合要求人權會下令將該幕舞劇修改；他說將華人扮成這個樣子，不但不能容忍，而且也不合時宜。

芭蕾舞團的創辦人兼舞劇作家法加（FRANCA）表示「裂實者」是一齣俄國的古典芭蕾舞劇；那一幕只是俄國人對中國人的想象而已，并無惡意中傷存在。她說：「應合太過敏了」。

按：「裂實者」原作者是柴可夫斯基，第一次演出是於一八九二年，其中一幕的人物是代表世界各地。

芭蕾舞團的行政組長莊臣（BOB JOHNSON）說：這齣戲我們演出凡十六年，從來還未有人提過異議。

莊臣、及安省人權會將分別會見應合商談有關此事。

怡東加洲十天豪華遊覽團

MARCH BREAK CALIFORNIA 10 DAYS TOURS
March 20 (Friday) to 29 (Sunday), 1981
出發日期，一九八一年三月廿日至廿九日

由渥太華起機飛往：加洲、三藩市、
賭城拉斯維加斯、
洛杉磯－[illegible]
九晚住宿豪華酒店。
加洲機場豪華巴士接送及行李搬運
暢遊狄士尼樂園全天遊，包括入場費及進樂券巴士接送。
KNOTT'S BERRY FARM 農場全天遊，包括入場及接送。
觀臨荷里活影城 參觀一切影城 驚險佈景鏡頭實況包括入場及接送。
逛逛國際市場。
三藩市全市名勝豪華遊－金門橋，藝術館等等。
海灣遊船河
遊唐人街
參觀加尼福尼亞州造酒廠，品嘗美酒並設午餐招待。

INCLUDES:
- Round trip air fare departing from Ottawa to San Francisco to Los Angeles
- Air fare from Las Vegas to San Francisco - Deluxe hotel
- 9 nights hotel accommodations - Deluxe hotel
- Round trip transportation between the airport and hotels
- All baggage transfers
- Holiday Casino Fun Book
- Disneyland admission
- Deluxe Universal Studios Hollywood & Farmers & Farmers Market admission
- Deluxe City Tour in San Francisco
- Bay Cruise
- Wine Country with lunch
- China Town Shopping
- Some meals - Brunch (Chinese), lunch & Dinners
- Tour Escort
- Experience Tour Escort

包括其中式唐餐，飲茶、午、晚吃。
怡東經驗旅遊顧問導誠領隊同遊加州，座位不多，請早訂座，以免向隅。請電詳詢。

李段曼麗 Mary Lee
趙陸建斌 Bernice Chu

TRAVEL EASE
294 Albert Street
☎ 232-3591

怡東旅行社

成人 $969 ADULT
小童 $639 CHILD
CANADIAN CURRUNCY 加幣

恭賀新禧

往加拿大及美國城市
機票大減價
良機勿失

加拿大新聞摘要

齊家、治國、平天下 皇家銀行董事長評聯邦能源政策

加拿大最大的銀行皇家銀行（ROYAL BANK）董事長費史（FRAZEE）八日在該銀行股東年會上發表演說，評擊聯邦政府應放棄成見重新估價其「能源政策」，他提出：「政府的能源政策帶有嚴重缺點，是需要撤回或加以修改的」。

費史以爲：聯邦政府應致力於一個新的能源政策，首先把加拿大的經濟弄好，然後去搞憲法的問題。他說：「如果我們能把經濟弄好，修憲的事自會水到渠成了。」

他認爲加拿大的油礦應能做到自給自足，乃因聯邦政府與產油省的政府不能妥協，以致進行受阻。他提議這兩方面的政府應該「坐下來」把事情「斟妥」。

費史并攻擊聯邦政府收購外資油廠的計劃。他說此舉對外有損國家聲譽，對內則引起無謂的困惑。

「加拿大應把內部弄好，發展工業技術，開發對外市場，并對貧窮的國家盡一盡應盡的責任」。他說：「我們似乎忽視了我們國家最大的潛能變成了我們的弱點，如果我們整天都在內亂，便把建設國家的機會毀滅」。

政府拋金 穩定加元

由於經濟不景，及美國銀行利息較加拿大高，美元比加元上月曾一度跌至八角二分，是三十年代「大不景氣」以來之最。中央政府爲穩定幣值，除向加美各銀行貸款九萬萬美元外，并拋售黃金八萬二千安士。按加拿大至十二月三十一日爲止，國庫尚存有黃金二千萬安士。

加立民意調查顯示 英皇對加不大重要

一項民意調查顯示：大多數加人均認爲英女皇在加拿大已失去其重要性。

「加立調查」（GALLUP POLL）於去年十一月向一千名成人調查，結果百分之七十四人認爲英女皇在加拿大已失去其重要性，只有百分之三人認爲不然。

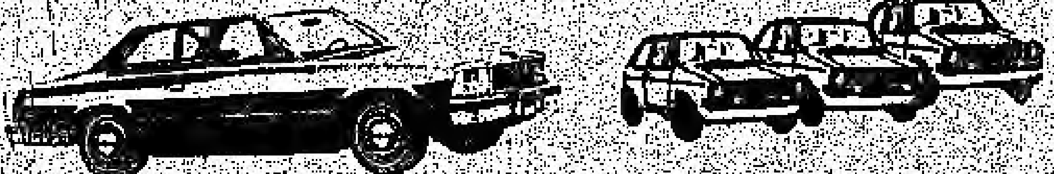
認爲英女皇仍很重要的人，最多爲大西洋沿海各省，共佔百分之八，最少的爲古壁省及安省，各佔百分之二。

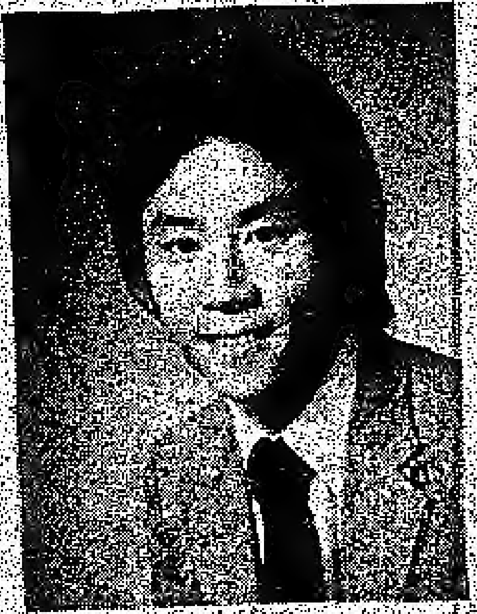
按在一九六五年一項相同的調查中，當時只有百分之六十一人認爲英女皇對加國不大重要。

MYERS CHEV • OLDS • CADILLAC LTD

1200 Baseline Road
Ottawa, Ontario K2C 0A6

專代理GM名廠車





William Fu

- Chevrolets
- Oldsmobiles
- Cadillacs
- Chevy Trucks（大小型貨車）
- Creampuff Used Vehicles（高價收購舊車）
- Leasing（汽車租賃）

請直接聯絡：符永漢

最優良營業代表

TOP SALESMAN OF THE MONTH

最親切的服務 華人特別優待

For Personalized Service and Great Savings.

公司 OFFICE: 225-1260
住宅 RESIDENCE: 828-4098

恭賀新禧

加京 中華會館通告

(一)渥太華華人乒乓球公開賽

日期：一月二十五日下午一時至六時。

地點：OTTAWA BOYS AND GIRLS CLUB 430 McARTHUR RD.

歡迎僑胞到場參加比賽或觀看。

(二)農曆新年同樂晚會

時間：二月六日下午七時。

地點：市立活動中心（CIVIC CENTER）

節目：舞蹈表演、魔術、醒獅、歌唱、乒乓球名手表演球技、燈謎、五人樂隊伴奏舞會。擲花比賽。

免費入場，敬請同胞屆時踴躍參加，同申慶祝。

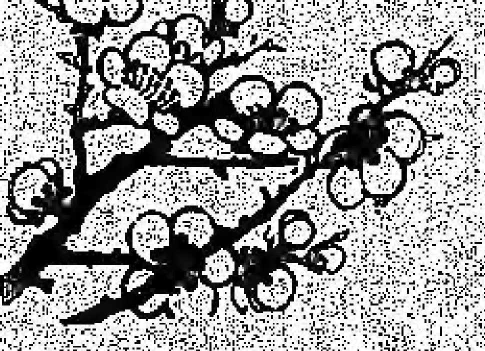
恭賀新禧

加京 中華會館理事會

主席：余輝時　　副主席：陳炳良　吳仲睨

暨理事：
周强安　周日洪
龔英儀　譚應爲
黃國信　方圻衍
鍾耀榮　司徒溢
李林小英　龔英倫
關煜彬　蔡錫培
李錫榮　李玉祥
譚連育夫人　李偉文
趙耘清　萬　津
覃伯淇　鄭茂源
林安邦　黃永渠
李段曼麗　李春華

同鞠躬



國際 新聞摘要

加首相杜魯多訪問歐非六國

首相杜魯多於四日開始了一個爲期十三天，包括南北美洲、歐洲和非洲等六個國家的訪問，目的是加强與各國聯繫和增進貿易。

訪問的六個國家計有：墨西哥、巴西、奧地利亞、阿爾及利亞（ALGERIA）、尼日利亞（NIGERIA）和辛尼高（SENEGAL）。杜魯多將會晤各國元首及行政官員。

杜魯多出國訪問 天意人為波折多

原定於五日與奧地亞元首會談的加拿大總理杜魯多，因遭遇着雪崩而被困於其在該國滑雪的一個小鎮上，到七日下午才由直升機將其「救」出。

他不但錯過了官式訪問奧國兩天的日程，也誤了原定七日上午到達阿爾及利亞的時間。誰料杜魯多正欲匆匆就道趕往阿國的當兒，却接獲該國拍來電報，謂既然不能準時前來，不如將此行取消，再訂後會—竟表示不歡迎。

正是一波未平，一波又起。杜魯多於九日到達其預定行程中第三個站的尼日利亞的時候，到機場迎駕的只有該國的副總統等人，尼國總統不但沒有親往歡迎，且連預定與杜魯多會面的時間也遲遲未到。

是「天意」，也是「人爲」，杜魯多這個「南北對話」行前是充滿信心。第一是想與各國進行親善訪問，增進彼此了解，以及談談有關貿易的問題。但是「人算不如天算」，發生了一連串不愉快的事件。

南北韓總統共商韓國統一大問題

十三日地球郵報載南韓總統全斗煥（CHUN DOO HWAN）邀請北韓總統金日城前往漢城共商有關統一韓國的問題。

意大利地震災民與警察發生衝突

大約有三百名無家可歸之意大利地震災民，因警察强驅他們離開一所旅遊酒店而與之發生衝突。災民以石頭擲警。事發後有兩人被拘問話，但隨即釋放。

警方是根據酒店東主投訴，云有大量災民，因天氣寒冷而强入該酒店取暖。

按意大利地震，破壞房屋無數；超過七萬人無家可歸。大部份災民被安置在如學校等的公衆樓宇內，其他的則在空地上架搭營帳；日來天寒地凍，乃發生此凄涼景象。

亞瑪遜河面沉船 二百五十人喪生

一艘行駛亞馬遜河的木船，因超額載客，以致負荷過重而在巴西之北部沉沒，起碼有二百五十人喪生。

據稱這艘木船原定只准載客一百五十名，惟出事時，船上乘客竟達五百人之多。

在撈獲差不多二百具的死屍內，其中一名婦女身懷六甲。很多屍體因受水浸，已變得面目全非；官方拒絕死者親人認領，只將之葬在一個公墓上。

一九八零年代 世界風雲人物獎 雷根被提名當選

△美國時代雜誌在其一九八一年一月六日的週刊發表一年一度的世界風雲人物獎。美第四十任新總統當選人雷根，一致的被提名當選一九八〇年風雲人物。

該週刊的編輯人的評語是因爲雷根以平直穩健步伐上升至最有權力和顯著的世界地位。

美伊達成協議 人質釋放可期

△伊朗扣留的五十二名美國人質至今已進入第十五個月了，最近經由阿爾叙利亞充當調停人，仍然沒有突破的現象。

美國在一月二日提出更新建議答覆伊朗時稱，所有僵局必須在一月二十日前打開，爲取得所有人質的釋放，美國同意解凍五十五億美元的存款，以暫進增加的户口方式存入中立國家的銀行。其中二十五億美元是在美國的現存款項，其餘三十億美元是現存海外的美國銀行分行。聲明只要人質釋放後，伊朗立即可以提款。

(最後消息)美伊人質問題，經已談判成功，双方於十九日達成協議。

埠仔

雜貨及小食店專做暑期生意，有地方住，賣生意或生意連物業。有意者請與方基先生接洽。

電話：733-1688

華夏 新聞摘要

黃巢殺人八百萬 今日江青又如何？
十惡審訊完結 江青可能判死

▲北京特別法庭審訊林江集團十名主犯早已完結，江青及其他九名被告將在週內判決；據一般人預料大多數被告將判長期監禁，那些年老多病的可能在獄中度其餘生。張春橋在審訊時不發一言，態度傲慢倔狠，可能被判死刑。江青多次大鬧法庭，初時大叫「我就是無法無天，你們能把我怎樣」？後來又大嚷文化革命無罪，大罵審判員才是反革命的大罪人。江青也可能被判死刑。目前十名被告都分別囚禁在特別法庭附近的拘留所中，江青受廿四小時監視，以防不測事件發生。

中共領袖華國鋒 去職已成定局

北京消息：中共總書記胡耀邦看來將取代華國鋒之職，成爲中共最高領袖。華國鋒顯然已被剝奪了黨主席大權，甚至已將中共中央軍委會大權交給鄧小平副主席。胡耀邦，六十七歲，是黨書記處的領導人，負責處理每日黨務，並主持今年元旦由黨中央委員會舉辦的慶祝晚會。華國鋒在該晚會上並没有出席，晚會名單也不提他的名字，充分顯示華氏失勢。華國鋒是毛澤東提拔的，繼續主張實施毛澤東政策，包括大規模農業及側重於重工業。但是現在中共推行「四化」的革新策，是從多方面發展來實現現代化計劃及提高國內人民生活水準，毛澤東極左的政策已被中央拋棄了，所以華國鋒感受了很大壓力而辭職。大概在今年春季正式由胡耀邦接任。

中共官方調查指出 人民結婚鋪張浪費

北京消息：一九八〇年北京市民結婚平均每對新人花費一千五百五十四元人民幣，此數目相當於北京一位職工的兩年工薪收入。據官方對一百八十對新人調查的結果，在北京結婚的男女在婚禮上平均用三百三十五元辦喜宴，五百八十一元用來購買睡床及衣服，購買傢俱及電器的費用則爲六百七十元，其他項目的費用爲二十五元。據稱在婚禮上花大量金錢顯示人民生活水平已提高，但也顯示青年人結婚有鋪張和浪費之風。

多謝各位讀者 踴躍支持本報

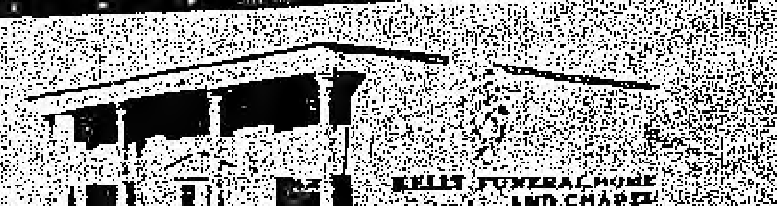
Hulse and Playfair LIMITED
FUNERAL DIRECTORS

侯氏與貝氏
殯儀館

中區經理
CLIFFORD H. LLOYD
315 McLEOD STREET
TEL: 233-1143

西區經理
KEITH A. SHAVER
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

奇里殯儀館
KELLY FUNERAL HOMES
LORNE PATRICK KELLY



最經驗殮師
最妥善安排
棺樣陳列室
可供給參觀

Should You Pre-arrange Your Funeral?

中區 585 SOMERSET ST. W.
西區 2313 CARLING AVE.
南區 1255 WALKLEY ROAD

235-6712

加東旅行社 國際駕駛學校

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.

785 Somerset St. W.

各種旅行業務
回港回台機票
移民來加機票
代理旅行保險

232-9461

INTERNATIONAL DRIVING SCHOOL

785 Somerset St. W

增設課室授課
保險減價優待
學費減入息稅
散鐘全科學車
歡迎電話約時

住宅:225-5255 235-9841

代租汽車,可享減價優待.

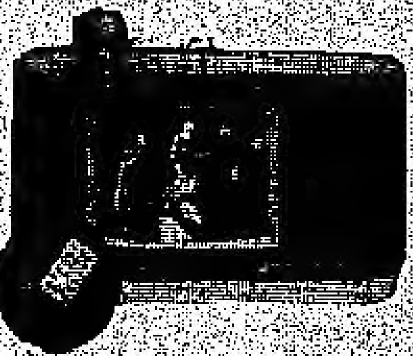
華聲錄影有限公司

CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.

HEAD OFFICE 總店
337 GORE AVENUE
VANCOUVER, B.C. V6A 2Z3
(604) 682-5725
二十四小時電話服務

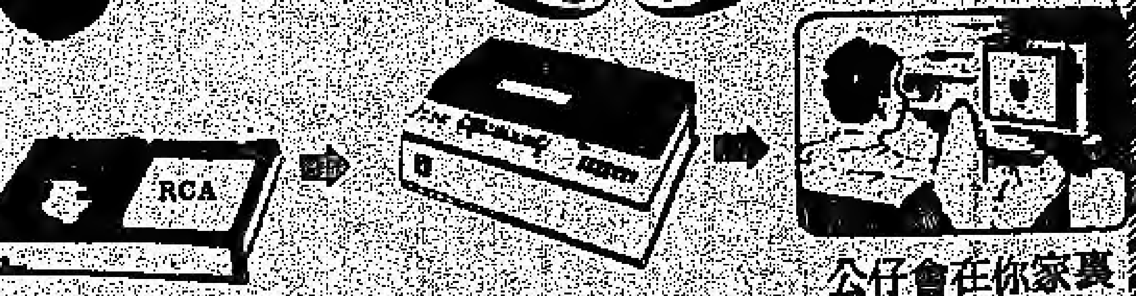
EASTERN CANADA 加東
P.O. BOX 8292
MAIN TERMINAL
OTTAWA, ONT. K1G 3V2
(613) 729-5288

家庭式·國語·粵語·電影視聽帶·
種類繁多·適合加美各埠採用,歡迎租賃及郵購
目錄函索即寄·詳情請與本公司接洽
會員每套租金$10.95起



新恭禧賀

RCA



租套視聽帶 放入錄影機內 公仔會在你家裏的電視機放出來

加東旅行社

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
785 Somerset St. W.

Tel: 232-9461 住宅:225-5255

回港機票 大減價

凡曾經在國際駕駛學校學車人士,購買來回香港或台北機票一張,一律減收100.00元,其它旅遊減收3%以示優待.此優待在一九八一年四月卅日前有效.優待票名額有限 請速訂位.

來回香港 1120.00-100.00=$1020.00 韓航

佛羅里達(FLORIDA)一週遊$289.00連机票.酒店.一月份出發

華夏

台灣發明中文電腦機 九二四正式宣佈成功

（本報台北訊）命名為「天龍系列」，純粹由國人發明的中文電腦，在九月廿四日正式宣告成功，這是對於中國電腦資訊事業而言，一次空前的創舉。

發明人朱邦復在展示會中表示，天龍系列的中文電腦是用中文字母輸入法，一般人只要學一二小時即會操作，是其最大優點。天龍系列主要的突破是以廿四個中文字母利用鍵盤打出，不必將中國傳統文字簡化、拉丁化，或羅馬拼音化，完整保留正統文化遺產。

天龍系列中文電腦的發展，具有很大的潛力，將來可發展至中文電報系統，會講話的中文電腦，以及中文高階程式語言，可以預見二三年內有所成果。

大陸官方統計發表 職工家庭收入情況

▲北京最近發表官方統計局資料，公佈職工家庭的收入情況。在四十四個城市以抽樣方式調查結果，平均每人每月的生活費收入，在三十五元以上的城市有十個是：北京、天津、上海、廣州、杭州、瀋陽、濟南、烟台、佛山及烏魯木齊。收入在三十元至三十五元之間的城市有十六個，其中包括長沙、南京、武漢、重慶、成都、長春、南寧、鄭州等。收入在三十元以下有十八個城市，其中有福州、昆明、蘭州、合肥、太原、哈爾濱等。

中國官方又發表職工每人每月的生活收入的統計：㈠收入五十元以上的家庭佔百分之九點二；㈡三十元至五十元佔百分之三十點二；㈢二十五元至三十五元佔百分之三十七；㈣十五元至二十五元佔百分之二十一點四；十五元以下佔百分之二點一。自一九七六年以來，中國職工曾有兩次加薪，平均每次每人每月收入增加五元。

台灣第一輛電動車 發展成功年底問世

（本報台北訊）台灣第一輛電動車，在清華大學和唐榮公司合作下發展成功，於年底問世，供國民廣泛使用。

這種客貨兩用電動車，可載客四人及兩百公斤貨物，最高時速八十公里，一次充電可行一百公里。

台大學醫院 剖腹接生連體女嬰

▲國立台灣大學醫院上月六日，以剖腹手術接生了一對腹部連體女嬰。由於醫師事先就以超音波診斷確定，因此母女三人情況均十分理想。

汽車精波器修理专家

Mister transmission
all Canadian

全国联号 保証满意

CHARGEX VISA
master charge

224-0990

Ask for GARY McDERMOTT, Owner

1292 BASELINE RD.
West of Merivale
OTTAWA ONT.

卡特車身修理公司

Cotter's AUTO SHOP LTD.
Autobody Repairs and Refinishing
1425 WOODROFFE AVE., OTTAWA ONT., K2G 1V9
224-2220

副司理余輝洪

本公司：
專修損壞汽車，免費估價
生銹車身，全套油漆。

家在香港

杜絕高利貸剝削 港立法保障貸款人

▲香港律政司最近宣佈，爲保障市民免受不道德的高利貸放債人迫害的條例，已於去年十二月開始生效。新條例的主要內容爲：㈠任何貸款利率不得超過年息六分，違例者將會受刑事檢控，可能罰款十萬元及入獄兩年；㈡所有放債人須領牌照，他們必須把詳細資料呈交放債人註册處主任及警務局，由法庭檢核後發牌照；㈢放債人在貸出款項之前，必須先行提供一份書面貸款協議；該份協議必須包括有關該項貸款的全部細節；㈣借款人有權要求放債人提供月結單，該月結單要註明已歸還款項若干及利息等；㈤若借款人提早還債，除政府特別許可的放債人外，其他放債人不得收取額外費用；㈥任何放債人不得收取複利；㈦任何放債人不得阻止借款人分期還款；㈧任何放債人不得以借款人拖欠還款爲理由，而提高利率；㈨任何放債人不得以保證爲理由取去或索取借款人的證件，如身份證、護照、銀行存摺或照片，等；㈩任何放債人不得向借款人收取其他手續費，至於印花稅或類似稅項則屬例外。

堵塞非法入境居留 不准僱用無證員工

香港消息：爲要堵塞非法入境者之居留門路，港府施行新法例，所有僱主不准僱用無身份證或當局指定有效身份證件的員工，違例者最高刑罰可被罰款五萬元及入獄一年。該項新法例需要僱主具備僱員名單及身份證號碼，以供督察官隨時檢查。此新例適用於一切工廠、商店、辦事處、及私人家庭。

港府勞工法規定 家庭傭工購保險

▲香港勞工處最近再次提醒所有僱主，包括僱用家庭傭工之任何人士，投購保險，以應付他們根據最近施行之僱員賠償條例所應承担之責任。該新條例已於去年十一月開始施行，僱員在工作時發生意外，僱主要賠償倘若是永久完全殘廢，賠償額最高爲十九萬二千元，死亡則爲十六萬八千元。如果僱員意外受傷是因僱主疏忽，則民事賠償及醫藥費用等也是僱主的責任。勞工部發言人指出，鑑於賠償額浩大而且不斷增加，資本較少及家庭僱主更應投購保險，否則一旦僱員發生意外，便可能面臨經濟困難。

請華商支持

「惠賜廣告 收效宏大」

如蒙惠刊 請撥電話：224-7300

SURGENOR

PONTIAC BUICK GMC

薄利多銷

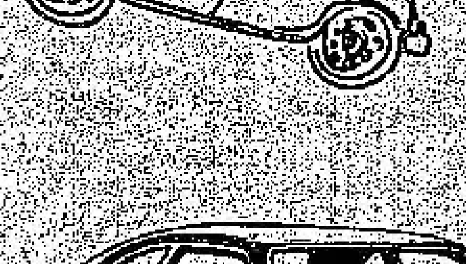
THE LITTLE PROFIT DEALER

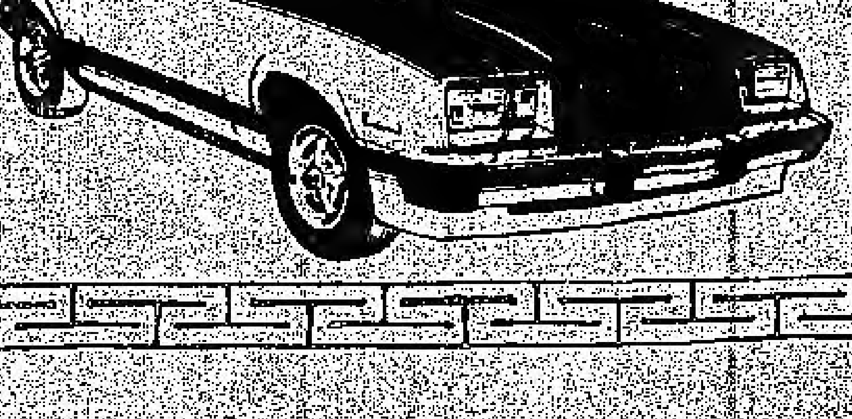
SALES REPRESENTATIVE

DOMINIC CHEUNG

張國雄

DOMINIC CHEUNG
Grand-Salesmaster





本公司

。爲渥太華內美國名廠GM「潘迪」（PONTIAC）「標域」（BUICK）牌銷量第一代理商。

。存有七百部以上之新舊汽車及貨車，款色多，任君選擇。

。以「謀少利」爲宗旨，僑胞惠顧，特別優待。

。高價收買閣下之舊車。

。價錢保證平過市內任何GM車行。

。GMAC分期付款，方便快捷。

939 ST·LAURENT BLVD· OTTAWA

公司電話：741-0741

加京

華人聯合教會

辦事處：314LISGAR ST.
(235—8775)
(235—2513)
敎 堂：397KENT ST.
(AT FLORENCE)
牧 師：麥榮禧(733—4776)
牧師同工：楊國穎(820—4303)

恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397KENT ST.
(我們有嬰兒室、幼兒室設備)
主日學(孩童至成人)上午九時半
主日崇拜(英、粵語)上午十一時

其他週會：314LISGAR ST.
星期三：下午一時半台山語查經班
下午七時半祈禱聚會
星期五：下午七時半青少年團契(十二—十八歲)
但以理團契 (十九—廿五歲)
婦女聚會是每月第三個星期六下午一時半

其他例會：397KENT ST.
成年團契(廿五—四十五歲)
迦勒團契(四十五歲以上)
每月第二、四個星期五下午七時半

本會另設英文會話班，每星期六上午十時至十二時在 312-314 Lisgar St. 教堂免費授課，歡迎僑胞參加。

當信主耶穌，你和你一家都必得救(使徒行傳16：31)

歡迎男女老幼

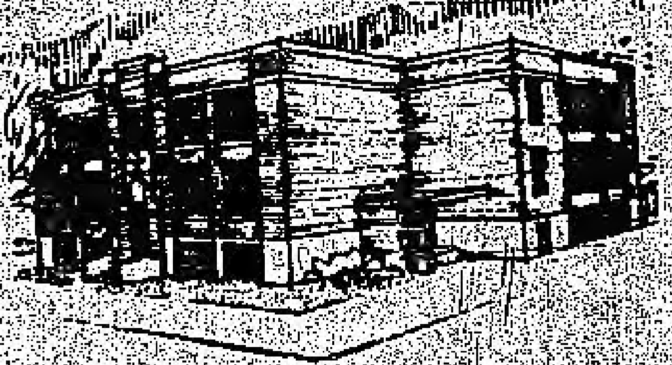
參加我們上列的聚會

本會設立英文會話班

專誠服務僑界！

渥太華華人宣道會

The Ottawa Chinese Alliance Church
Rev. Paul Lai 賴建國牧師 CH. 235-8187 — H. 523-5858
22 ECCLES ST., OTTAWA, ONT.
CANADA, K1R 6S3



竭誠歡迎
華人朋友參加

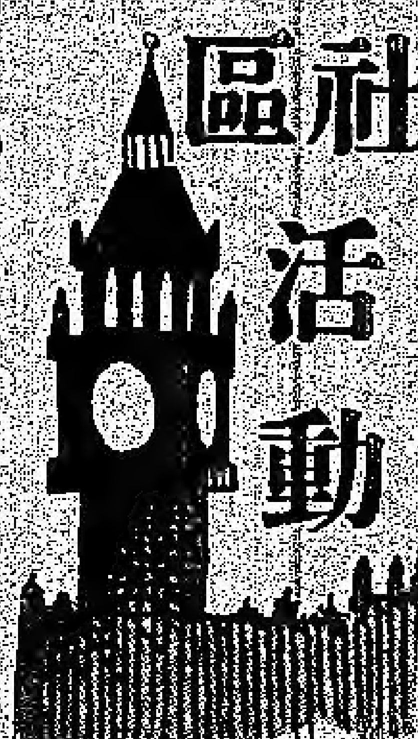
兒童主日學：每星期日上午十一時正
成人主日學：每星期日上午九時半
主日崇拜 ：每星期日上午十一時正
國語講道、粵語、英語翻譯
神愛團契 ：每週六上午十時正
青年團契 ：每月第一、二三五之週六下午七時半。
成人團契 ：每月第一三之週六下午七時半。
核心小組 ：每月第四之週六下午七時半。

宣道會中文班

下學期招生

開學日期：一月卅一日(星期六)上午九時半至中午十二時。
招收班次：一年、二年。
學 額：限收廿名。
學 齡：由五歲起。
學 費：全免(只收報名費及什費廿元)。
地 址：ECCRES 路二十二號。(合興什貨店對面)。
欲知詳情，請電：523—5868。

社區活動



意地震委會柬邀 各少數民族團體 會商籌款賑濟意災民 華區表演舞蹈及義賣

渥太華各少數民族團體應「意大利南部地震委員會」之邀請，于元月九日在波爾森街（BALSOM STREET）十號集會，把上次會議（一九八〇年十二月十四日）提出的計劃正式通過。

各民族團體出席者在是次會議上同意採納「渥太華各民族社區演出」爲捐款演出之標題，并正式決定四月五日在「市民中心」（CIVIC CENTRE）公演。

屆時各民族團體將派出人員賣特製的甜餅（這是希臘人社區負責人的提議，他們將身著民族服裝義賣希臘甜餅之類），并且舉行抽幸運獎，演出節目主要是各民族舞蹈，歌唱和音樂。

華人社區也應邀表演華人舞蹈，幫助賣票和「幸運甜餅」等，意大利社區負責人希望華人能行善義捐（華人應該趁此機會搞好各民族團結工作，捐錢多少不重要，能表達寸心就勝于十萬言）。

目前演出門票正在籌備中，其價目爲：成人三元，五歲以上兒童一元，幸運抽獎品項目將印在門票上。

下一次的會議定于二月五日，地點同上，歡迎參加。

有超然的立場！

才有公正的言論！

信箱 平權會來函照登

十二月份，加華僑報中「加華文化展覽會觀後記」一文中之報導，中華會舘主席余輝時先生因没有收到請柬，而未有參加此次之文化節，謂其甚表失望，而平權會亦爲此事深表遺憾。

查本會紀録邀請名單，中華會舘主席、及全體理事亦在邀請行列，而負責發請柬的工作人員亦證實全部請柬已經發出，而可惜只是余主席没有收到，可能是郵遞之失，概余氏對此次文化節，亦有支持，如酒會食物之安排，而中華會舘亦作名譽贊助，這是僑社團結之好現象，對此次郵件之失，亦可作無奈何之嘆息。

爲了保持本會對余主席之友誼及免誤會起見，經此事後，本會決定有任何請柬、及信函當會親自遞交余主席（因外界寄往余主席之文件，聞說間中因爲郵誤，而未有及時在會議中提出報告及討論）。

此文同時寄交加華僑報、及加京華報分別刊登。

捐款人芳名錄

羊城小館 四十元
謝鐘豐 三十元
謝紅碧 二十元
以下十元
石長泰
黃炳麟
俞寧亭
李啓濂
卡技利、蔡炳豪
JOHN C. WONG
SONNY FONG
PAUL WOO
STEPHEN LEUNG
龔凡
盤光爵
黃銓鴻
黃壽初
白世暢
周元舉
袁洲
吳蓉華
余曾權
許有鈞
C. CHAN
LINDA MAH
以下五元
司徒麟
梁榮基
黃燦忠

加京中文學校將舉行 農曆新年餐舞會

渥太華中文學校一年一度農曆新年餐舞會將於二月七日（農曆年初三）星期六晚上七時半舉行，地點是SKYLINE大酒店，票價是每位廿五元，除新年大餐外，并有真人樂隊伴奏跳舞及抽獎等助興節目，詳情及購票等，請向該校公關組黃自健先生（電話八二〇－〇〇四八）或董事長陶赫地醫生（電話二二六－五四一五）接洽。

更正

上月份本報第十二期賀年廣告中譚澤昂誤刊爲林澤昂，鄭瑞致誤刊爲鄭遂至，捐款人范國福誤刊爲茫國福，合予更正，並致歉意。

FRAME·EX GALLERY

飛馬士畫廊

Custom and Self Framing Restoration
Needlework Dry Mounting Art Supplies

Watercolours, Oils, Limited Editions and PRINTS.

1750 Montreal Rd.

Tel. 745-6410. Ottawa Ontario. K1J 6N3.

本畫廊經常備有：水彩畫、油畫、有限複印及影印名畫。各種作品之名家包括有：ODJIG，WESCOUPE，GRONDIN，JACK REID，SYNDER，AND OTHERS等。

精工鑲錶或修理字畫，刺繡品及照片等。歡迎貴客駕臨自鑲自錶，并歡迎華友光顧。

營業時間：STORE HOURS：
TUES, WED, SAT：（10:00—5:30）
THURS, FRI：（10:00—9:00）
SUN, MON：CLOSED.

社區活動

温暖在人間
中華會館理事 訪慰年老僑胞

一月十一日早晨的氣温下降到攝氏零下三十度，中華會館一部份理事，冒着風寒，分組出動，進行一年一度的探訪住在養老院的年老僑胞，今年一共探訪了十四位男女老人，他、她們分別住在LINDE LODGE、ELIZABETH HEALTH CENTRE、OTTAWA WEST END VILLA LTD.、ST.VINCENT HOSPITAL、EXTENDICARE、CENTRAL LODGE、和遠在CUMBERLAND埠仔的SARSFIELD NURSING HOME本來有一位八十九歲高齡的洪女蘭老太住在ROYAL OTTAWA HOSPITAL但據院方值班護士報告，這位老太已經遷往別處，所以無從探訪。

今年探訪的慰問禮物，每份利是一封，蛋卷一盒，可以說是物微意重，因爲每一位住院的老人，衣食皆得到院方的妥善安排，他、她們所欠缺者，並非物質方面的需要，而是一份温情和一點精神安慰，住院的老僑胞，聽到有人探訪，無不面露歡顏，他、她們並不重視禮物的多少，而祇顧拉着探訪者，問長問短。

關於今年探訪，中華會館因爲沒有充足的資料，遺漏在所難免，故此理事們希望得到僑社各界人士合作，如果有親友住在養老院，將姓名和院址供給本報存案，俾使今後的探訪工作，能更完善地進行，使一年一度的慰問能普及到所有住院的年老僑胞。

中華會館主辦 新年同樂晚會 慶祝節目豐富

（本報訊）中華會館定於二月六日星期五下午七點，在市立活動中心舉辦一年一度的新年同樂晚會。根據往年紀錄，至少有上千僑胞參加，會館有鑑於此，已安排中心AB兩廳，可容納一千五百人左右，不致造成去年在人文博物館所有的擁擠現象。

據悉今年慶祝內容方面，會館已有專人籌劃。除有盛大舞會外，有燈謎、抽獎、及表演節目。免費入場，歡迎僑胞踴躍參加。

華僑電視

華僑電視節目（有線、十二台）：二月節目播映時間改爲在二月九日晚上九時及十三日晚上八時半，內容爲新春慶祝大會，節目精彩，請各位到時留意收看。

BOUDREAULT
777-1603
PACKAGING LTD.
49 Adrien Robert, Hull
Quebec, J8Y3S3

外賣飱巾

各種紙盒
飱館紙張

貨真價实
免費送貨

M&R 生菓瓜菜批發公司
FRUITS ET LÉGUMES LTÉE
FRUITS AND VEGETABLES LTD.
R.R.2-P.O. BOX
BOÎTE POSTALE 31
K1T 1T1
824-4002
INNES ROAD
ORLEANS, ONT
K1T 1T1

供应飱館
雜貨商店
價錢公道
每月結賬

華友光顧
無任欢迎

畫刊

中華會舘代表新年慰問住院老僑剪影

恭賀新禧

加華僑報社

社長：陳炳良　副社長：鍾耀榮

暨職員：
陳星南　司徒溢
蔡錫培　謝紅碧
謝賜源　余岑少齡
陳燦賜　黃永渠
趙耘清　李春華
江永樂　黃柏耀
譚連育夫人　胡石雲
譚應爲　梁冬林
方圻衍　李乃斌
李段曼麗

仝鞠躬

敬祝
身體健康
財源廣進

遊記

雙城記

更生

很多人到過倫敦和巴黎，但多半都是參加旅行團去的，參加旅行團有很多好處，缺點則是時間短促，走馬看花。還有就是一切程序都是預先編排，少有自由活動。筆者與山妻於去年八月自已安排到倫敦遊了一個星期，然後往巴黎又玩了一個星期，火車及汽墊船票均向旅行社訂購，旅舘則是自己去函預訂。因爲一切準備得比較充足，所以玩得很開心，而所費又不太多。現在將經驗寫出來，以作僑胞們參考。

首先是這次旅行的目的，筆者不想在兩三個星期內遊覽六七個歐洲國家和幾十個城市，而是想有較充份的時間逛倫敦和巴黎兩地。因此決定坐飛機先往倫敦，然後坐火車去多佛，轉乘汽墊船往法國的布朗，才轉乘火車去巴黎。這樣安排不但可以瀏覽到英國和法國的農村景色，而且坐火車及汽墊船赴巴黎的費用，也比乘飛機省了一倍。訂妥票後，便找倫敦和巴黎的旅舘資料，把兩地的地圖攤開，按照 FODOR'S LONDON 1980 和 FODOR'S PARIS 1980 所介紹的旅舘來研究選擇。這兩本書合共不到十五元，乃是絕好的指南。在倫敦住友人家中。在巴黎則訂了位於歌劇院附近的一家小旅舘，十分潔淨，設備齊全，價錢又非常便宜。唯一出人意外的是附近很多色情商店及小型電影院。但筆者默唸「色即是空，空即是色」，因此明心見性，外魔不侵，戰勝一切誘惑。

第一天到達倫敦友人家中時已近中午，只能在附近閒逛，認識到倫敦街道之髒污。

第二天，搭公共汽車往「雲石牌樓」，由該處開始步行，先到海柏公園。該公園其實只是一大片草地，花木不多。出名的原因是因爲有一個角落叫做「演說家角落」，逢星期天，任何人皆可在那裏發表政見。由海柏公園經「雀籠小徑」往白金漢宮，可惜皇宮不像加拿大總督府，是閒人免進的，因此只能在外面拍照。晚上去看尤伯連納主演的歌劇「國王與我」。

第三天，早上遊西敏寺及國會，下午泛舟泰晤士河，並遊倫敦塔。

第四天，遊大英博物舘，該舘藏有甚多中國文物，想來大半是鴉片戰爭，八國聯軍及英法聯軍的時候劫掠去的，其中有周鼎，很多景泰藍和一個宣德爐。最可惜的是一件無價之寶——一本南宋時刻印的金剛經，也落在英國人手中，在該舘一個玻璃盒中展出。

第五天，遊倫敦市中心區，包括牛津廣場、碧加底里廣場及搭那法加（TRAFALGAR）廣場等。牛津廣場人如潮湧，甚似香港。搭那法加廣場是建來紀念納爾遜在一八〇五年擊敗西班牙無敵艦隊的戰績

GARDINER, WATSON LTD.

MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE • ALBERTA STOCK EXCHANGE • THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

股票・公債・OPTION

代理：司徒溢(Peter Seto)

專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。

快捷安當，服務週到。

小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願爲各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

辦公處 116 Albert St. Suite 700

電話：236-1333

醉湖樓酒家

SILVER FOX RESTAURANT

260 Nepean St. (Corner Kent & Nepean)

Tel: 233-0833

正宗粵菜　味道好　價錢平

特別介紹名菜數種

冬菇焗雞煲
雜錦龍鳳蝦捲
椒鹽大蝦
生炒石螺
紅燒班頭煲
清蒸碧古魚
清蒸龍蝦
清蒸大蟹
薑葱焗蟹
順德當紅脆皮鷄

備有精美和菜，外賣堂食，任君選擇！無任歡迎！

營業時間：星期一至五：上午十一時至夜十一時。
星期六：下午三時至晚上十二時。
星期日：下午三時至晚上十時正。

；那一仗奠定了大英帝國稱霸全球一百餘年的基礎。曾幾何時，英國已淪爲三等國家，只剩下納爾遜銅像和滿地鴿糞而已。

第六天，遊「林肯旅棧」，是英國法律界大本營之一，及附近一家市立博物館。狄更斯小說內所描述的「舊古玩店」就在該處，鄰近一條小巷內的一所舊居，便是孫總理在倫敦蒙難之地。

第七天，遊聖保羅堂，該堂地下的群塚，葬着很多英國歷史上的名人。

從倫敦坐一小時火車就到多佛鎮，由該地上汽墊船過英法海峽，就到法國的布朗鎮。從那裏再坐約兩個半鐘頭的火車，便到巴黎。值得一提的是：從火車上看到的英國民居，都很破舊；而法國的農村房屋則大多數相當精緻，屋前多種滿鮮花。

到巴黎的第一天，已是下午。進旅館安頓後，才知道歌劇院整個八月份休息。只好在旅館附近轉了一個圈，并吃晚餐。巴黎物價比倫敦還要貴，不過吃餐時的麵包是免費供應，但牛油另算。還有，閣下如要咖啡，則茶房送來的只是小杯的黑濃咖啡，除非特別聲明要「白咖啡」，他才把大杯的咖啡加牛奶送來。可是「白咖啡」要貴一點，「黑」的是四個法郎（約加幣一元一角），「白」的則要六個法郎。在倫敦和巴黎兩地所得的一般印象是：如果加拿大物價的基數是一百，倫敦便是二百，而巴黎則高達二百五十。

第二天，不巧是星期二，巴黎所有的博物館包括聖母院等的出名教堂逢這天就關門。我們只好從旅館走到協同廣場（PLACE DE LA CONCORDE）去（巴黎市區不大，除凡爾賽宮外從市中心可步行至任何名勝。）這裏是以前斷頭台的所在地，路易十八，瑪麗安東尼及其它無數人都魂斷於此。現在則高聳着埃及送給法國的石碑，廣場的一邊是麥德連教堂，是出名的希臘聖廟式的建築。另一邊則是杜那利花園（LES TUILERIES），其中很多著名的刻石像，還有三個羅丹的銅像，羅丹著名的作品「沉思」，便在這裏。

第三天，沿着香舍里榭大道行至凱旋門，該「門」雖不甚高，但值得一登，因爲在上面可俯覽巴黎全城。巴黎是以凱旋門爲中心，所有大街如車輪的輻條，向周圍射出。從凱旋門大約行二十分鐘，便至鐵塔，登鐵塔分兩種價錢，如只上到塔中間，收費是六個法郎，上到近頂處，則要付九個法郎。正是「欲窮千里目，請加三法郎」。晚上到紅磨坊夜總會，入場券是每位一百七十法郎，合四十五加元，和美國拉斯維加斯米高梅大旅店夜總會的表演差不多，但後者只收費二十元。

第四天遊羅浮宮，羅浮宮之大，展覽品之多，就是化一個月也不能仔細看完，我們只選了希臘及羅馬刻部份，與及畫廊，在那裏參觀了維納斯石像及聖史提芬木後，便急着去找渴望已久的無頭勝利女神像，找了很久，然回頭，原來就在石梯上。此像栩栩如生，振翅欲飛。難怪法國人在愛琴海島上發現這石像後，立刻以艦隊護送回國。畫廊內共有五千多張畫，筆者對畫的欣賞，完全是外行，因此只好在見到較出名的作品時，才加注意。「蒙羅麗莎」被鑲在玻璃箱內（避彈玻璃？），前面人頭洶湧，尤其是日本人，真是人手一機，争相拍照。其它名畫如大衛的「拿破崙加冕圖」，曼尼的「吹笛者」，曼田納的「聖斯帕」等等，則有從容欣賞的機會。

第五天，泛舟塞納河，遊聖母院及拉丁區。看到聖母院高插入雲的鐘樓，便想到雨果的「鐘樓駝俠」。爬到頂層去撞鐘，的確需要極大勇氣。

第六天，遊拿破崙墓，該墓規模之大，及裏面裝飾的富麗堂皇，實嘆爲觀止；拿破崙就躺在一個六層的棺槨裏。在這裏，紀錄着他一生對建築、教育、法律及其它方面的影响，也陳列着法國軍隊的輝煌歷史（當然不包括第二次大戰期中的戰績！）。

筆者十分可惜因故没有去凡爾賽宮。附帶一句，假如完全不懂法文，在巴黎的確很不方便。但只要像筆者這樣粗通幾句，或自學幾個星期，再和法語友人練習一下，到時便無問題了。

聖公會聖彼得堂

ST. PETER'S CHINESE CHURCH

ANGLICAN CHURCH OF CANADA

堂　址：152 MATCALFE ST.
(AT GLOUCESTER)
OTTAWA K2P 1N9

電　話：(613) 233-2685

主任牧師：朱哲文

聚會時間

主日崇拜：上午九時四十五分
聖餐崇拜：每月第一、三主日
研經班：星期日正午十二時
團契活動：星期日下午一時起
英文班：星期三下午七時半
青年團契：星期五下午七時半

歡迎各界參加以上聚會
每主日崇拜後備有午膳
附有嬰兒室幼兒室設備

請華商支持「惠賜廣告」收效宏大

談談中醫的「寒熱」與「虛實」（二）

中醫 周馮蓮波

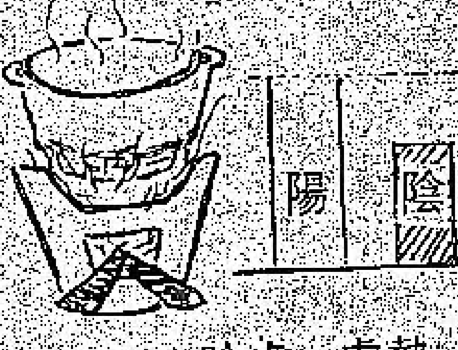
陰陽不平衡的幾種表現

那麽，當人體內之陰陽不平衡，會出現怎樣的症狀呢？現在，讓我們通過一個日常生活中很通俗的例予來說明這個問題吧！請看（圖一）這是用舊式的爐火來煮水。若以爐中之柴火代表人體內之「陽」，鍋內的水代表人體內之「陰」，則當我們用一定量的柴火來煮一定量的水，使水溫經常保持在卅七度C（正常人體溫度），即表示人體內陰陽之間平衡，那麽人就處于正常健康的生理狀態中。但當然這種生理的平衡，決不是絕對的靜止的平衡，而是在不斷活動變化過程中所維持的相對平衡，即如人體在進行各種機能活動時，必然會消耗一定數量的體液和營養物質；而在化生各種營養物質時，又必須消耗一定的能量，因此就好像爐子要不斷添柴加火才不會熄滅，而鍋內的水亦要不斷添加才不會乾一樣，這樣才能相對維持在卅七度C的正常狀態中。(甲)「陽盛」的表現，（請參看圖二）倘若在爐中添加過量柴火，而水量依舊，這時鍋內之水溫一定越來越熱而高于卅七度C常溫，表現出過熱的現象，這種情況

陰陽平衡—正常（圖一）

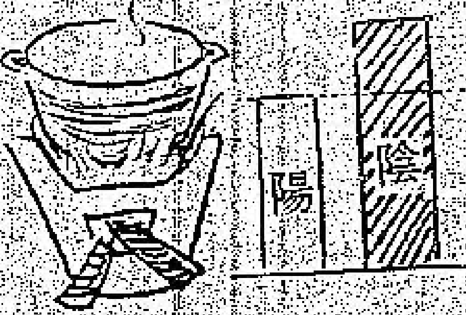
相當于人體內之陽過多，（包括外來的—即自然界氣溫或飲食物，及內在的—即體內臟腑活動中產生造成體內過量的陽氣，這時稱爲「陽盛」），陰陽間出現了不平衡，就會產生「熱」的症狀。表現爲：發熱、煩燥，面紅、咽痛喉乾口渴，便泌尿黃，牙齦腫痛或眼屎增多，顏面出現小暗瘡，女子則月經提前，或量增多，經色鮮紅……等，中醫就稱這些症狀爲「熱症」，民間則稱「熱氣」或「火氣」。(乙)「陰虛」的表現，（請參看圖三）若爐中之柴火不變，而鍋內的水減少了部份，這時會出現什麽現象呢？我們知道，這鍋內的水溫必然亦會升高至超越卅七度C常溫，而表現出過「熱」的現象。這等于人體內之陰液不足（包括疾病、產后及生理上的過度消耗，這時稱爲「陰虛」），陰陽

（圖二）陽盛—實熱



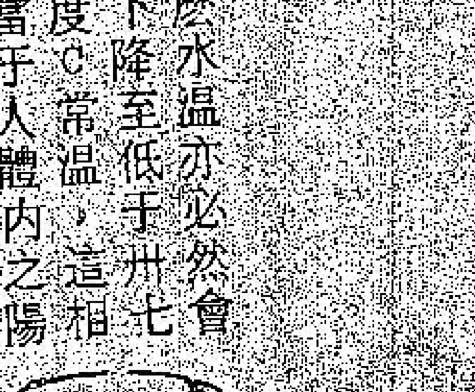
（圖三）陰虛—虛熱

間不平衡，亦同樣會出現一些「熱」的症狀，如頭暈、眼花、耳鳴，午後低燒，兩顴潮紅，夜間出汗（盜汗），煩燥失眠，皮膚枯乾，腰痠之力，或時有牙齦急痛，男子遺精，女子則月經亦會提前，但經血量少而色呈暗紅……等，中醫稱此症候爲「虛熱」，因這類症候和（圖二）產生之症候雖同表現爲「熱症」，但產生的原因却有本質之不同，前者是因爐內柴火真正過多，即體內之陽氣真正偏「盛」而產生的「熱」故爲「實熱」或叫「實火」，而後者却是因鍋內之水量減少，即體內之陰液「不足」而出現的「熱」，故相對稱之爲「虛熱」，亦即民間所稱之「虛火」。(丙)陰盛的表現（請參看圖四），如果往鍋內添加過量的水，而爐中柴火依舊，又會發現什麽情況呢？我想各位一定能想像到這時水溫一定會下降而低于卅七度C常溫，也就是說，當人體內的陰氣太多（主要是感受自然界之寒及進食過量之生冷、寒涼之飲食物，這時稱爲「陰盛」），陰陽間出現不平衡，就會引起「寒」的症狀出現，如：腹痛抽筋、腹瀉腸鳴、手足厥冷，面青唇白，婦女經痛或經期延遲，經血色黑夾有凝血塊……等，中醫稱此爲「寒症」，民間則稱爲「受寒」。(丁)陽虛的表現（請參看圖五）這時鍋內之水量依舊，倘若抽減爐中之柴火，那

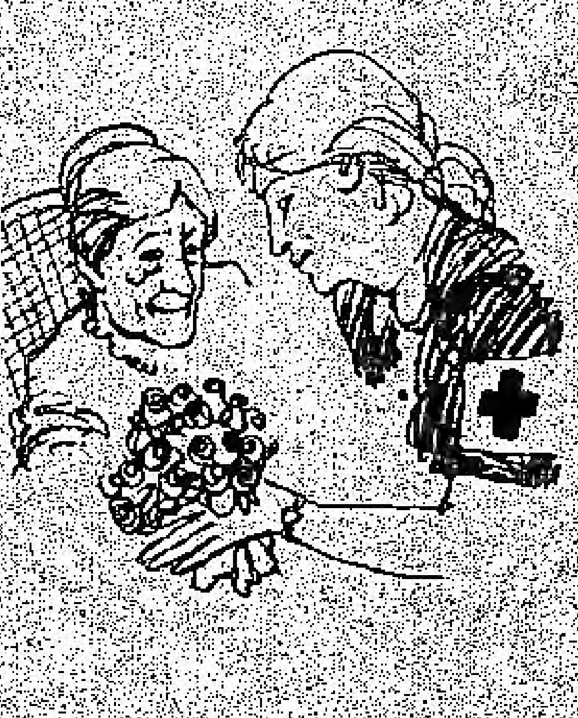


（圖四）陰盛—實寒

麽水溫亦必然會下降至低于卅七度C常溫，這相當于人體內之陽氣不足時（包括大病、慢性病或久病後、及老年人生理上過度的耗損陽氣，這時稱爲「陽虛」），陰陽間出現不平衡，會表現出「寒」的症狀，如：頭暈氣短，肢體疲之，手足不溫，怕冷喜熱食，夜尿多便溏或自汗，男女性機能減退，而出現男子陽萎，不育，女子則白帶多而清稀，經期推後，經血量少，不孕症或習慣性流產……等，中醫稱此爲「虛寒」症，這是與圖四所述之「寒」相對而言的，因兩者雖同屬「寒」症，但產生之原因却完全不同，前者是鍋內水量過多，即體內之陰氣真正「過盛」而產生的，故稱爲「實寒」，而後者却因爐火減少，即體內之陽氣「不足」而出現的，故稱「虛寒」，亦即民間俗稱的「寒底」。



（圖五）陽虛—虛寒



譚應爲
保險代理

火・車・盜・商業・疾病・意外
人壽・養老・減稅
及一切保險計劃

WALTER Y. TAM INSURANCE

公司 BUS. 829-6630
住宅 RES. 224-8332

2249 CARLING AVE., SUITE 407,
OTTAWA, ONT. K2B 7E9
HALLDON SQUARE, CARLING & WOODROFFE

雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT
1098 Bank Street, Ottawa

無大經各　魚鮮上日
任小濟式　蛋蝦湯日
歡光便小　粉雲水茶
迎顧飯菜　麵吞餃市

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

United Fuels

(OF OTTAWA) LIMITED

Locally owned & operated

FUEL OIL
HEATING EQUIPMENT
24 HOUR EMERGENCY
OIL BURNER SERVICE
SAM GREENBERG PRES
SOL GOLDMAKER SALES MGR

本埠人事主理暖爐燃油
歷史悠久
廿四小時爲華友服務

731-8311

2407 KALADAR
(CORNER HERON RD.)
OTTAWA, ONTARIO
K1V 8B9

真道堂

THE CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1F-2G4

牧師：潘健信 （729—6552）
胡緯城 （224—1362）
辦公室電話 （232—5211）

通常聚會

主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午八時正
青年團契（高中、大專）星期五下午七時半
越、棉、寮團契（新移民）星期六下午七時半
另有愛加倍（AGAPE）及成年團契，每月聚會兩次。

社交版

永安旅行社開幕禮 酒會招待貴賓如潮

去歲十二月十四日，永安旅行社舉行了開幕酒會招待，人潮湧湧，近三百人先後出席。該社主人楊光國和夫人李靜嫻，以及香港海外旅行社社長李志華親自接待來賓。華人社區團體首要應邀出席者有余輝時、關彬、吳仲既、陳炳良、陶赫地、譚連有太太等。貴賓出席者有：依恩．華昇（JONSON）、自由黨國會議員，加拿大總理公署人員静鼐．華樂（JEANNETTE FARRELL）和露絲．馬丟（LUCILLE MATTEAU）；非律賓使舘第一秘書和總領事錫斯．丕士拖利士（CAESAR PESTORRES）；墨西哥使舘總領事諾．亞力種奪（NOE G. ELIZONDO）；卡爾登大學教授依．鐵帕（E. TEPPER）；加拿大亞洲研究會會長溫沙大學教授杰克．格嘿爾（JACK GRAY）；等多人。衣香鬢影，極一時之盛。

據悉，楊光國因在中央政府任要職，不能分身，旅行業務由夫人主理，并僱用三位旅遊事業經驗豐富職員助理業務。該社受到代理太平洋航空公司的香港海外旅行社的全面支持。

鳳凰戲院一·廿六·起 逢週六、日映國片

文楊夫婦已得邵氏製片公司及鳳凰戲院（PHOENIX THEATRE）鼎力相助。一月廿四日起，將于每星期六及星期一兩天放映一流名片，以方便同胞工餘消遣作樂云。

夏黃二姓共締良緣 佳耦天成珠聯璧合

（本報訊）本市僑界耆老夏崇庭先生令孫女，夏長發先生次女夏愛珍小姐，在上月十二日與馬來西亞名紳黃清泉先生公子黃智信先生締結良緣。吉日午間七點假座明宮酒家，宴請本市中外親友八十餘人，共祝美滿姻緣。

新娘係出浙，夏族名門，溫良淑端。新郎係加爾頓大學碩士，專攻數理經濟。郎才女貌，堪稱珠聯璧合。席間，籌交錯，喜氣洋溢，極一時之慶。主家喜慶之餘，不忘慈善，慨捐中華會舘經費六十元，由余主席致謝。

次日新人飛紐約，於十四日午間，假銀宮酒家，筵開廿五桌，宴請親友同鄉，到賀嘉賓近三百人。宴後，新婚伉儷即飛日本、香港、馬來亞歡渡密月。

中文學校冬季班 開始招收新學生

本市中文學校冬季學期將於二月七日開始，是日上午九時半至十一時半在該校（HIGH SCHOOL OF COMMERCE）舉行註冊交費手續，同日開始上課。今學期學費仍為廿五元，家境困難者及難民可申請半費或全免。舊生因不用填表，可提前將學費交至該校。

渥太華中文學校兼設國語班及粵語班，由初級幼稚園至小學六年級及特別班，凡年滿四歲者即可申請入學，上課時間為星期六上午九時半至中午十二時半（學科）及下午一時至三時（術科）。該校并續招太極拳、國語會話、及粵語會話等成人班。

欲知詳情，可電該校校長何方淑清女士（745－8008），或董事長陶赫地醫生（226－6415）。

園地公開歡迎投稿

同樂飯店

625 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA

☎ 233-0204

粥粉麵飯　經濟時菜
金猪燒腊　油鷄鹵味
堂食外賣　無任歡迎

農曆新年期內
（西曆二月一日至十五日）
燒臘部一律九折優待

INEFFECTIVE COMMUNICATION IN SPOKEN OR WRITTEN ENGLISH CAN PREVENT ADVANCEMENT OR EVEN RUIN A CAREER

We Offer
a Personalized,
Effective,
Innovative Program
To Achieve
Rapid Improvement

英語對話或書寫不流利會阻遲閣下升職的機會甚至毀滅你的職業前途。

本校特爲閣下提供最新和有效的學習英語方法使你迅速提高英語水平。

聯絡人及校址如下：

Coordinator: Mrs. Ruth Katz

ALGONQUIN COLLEGE
Continuing Education
Applied Arts
1385 Woodroffe Ave E-121
Nepean, Ontario K2G 1V8

725-7406

慎重推薦股票經紀阮標

本人與阮君交易多年，深覺其人服務忠誠，善長於股票，黃金白銀買賣，消息最新，眼光獨具，特敢推薦。

阮君電話：OTTAWA 560-2171 560-2172

地址：112 KENT ST #218

好友 芮蓉夫婦謹啟

美妃 MAYFAIR 1074 Bank St.
電影院 Tel 234-3403
日場一時半 夜場七時

星期六映日場，星期日映日夜場，星期一映夜場
請在放映影片日期內，電話詢問影片消息。

星期六新增日場（一時半）請光臨觀賞

Jan 31, Feb 1, 2 香港賣座冠軍文藝愛情巨片

胡茵夢·陳惠敏·朱江主演

牆內牆外

（兒童不宜）社會寫實 刺激緊張 奇情奇事

同場加映：「被迫」

Feb 7, 8, 9 黃梅調古裝民間故事巨片！

該片在台灣放映打破票房收入紀錄！

中國藝術古腔黃梅調戲曲精華貫注新聲！

金枝玉葉

新春初二、初三、初四陪府統請

影后 張艾嘉 凌波 主演

片中巨片 金碧輝煌！ 金雕玉砌！

特選佳片 賀年酬賓

洋洋喜氣 如意吉祥 娛樂最佳

同場加映：成龍主演
一招半式闖江湖

Feb 14, 15, 16 無敵功夫打鬥巨片

成龍之妹 成鳳 主演

螳螂癲

梁家仁 擔到盡

功夫角度不同，打鬥昏天黑地

同場加映：「合氣道」

Feb 21, 22, 23 奇情浪漫巨片！

O女

周潤發 賽祝娟 羅石青 主演（兒童不宜）

MISS "O"

食色性也 千奇百怪 浪漫愛情 男女秘密

同場加映："蛇鶴八步"

與越南文友告別

英國黎均全

郊原雅叙酒方酣　寂寞離懷祇自諳
豈有心灰還久戀　縱教花好不容探
人傳島嶼逋三窟　誰濺楊枝到一龕
孤棹遠辭朋舊去　唱酬何日又湄南

和友人告別原韻

往事如烟徒感慨　前程似水覺深長
向陽有卉非趨熱　冒雨尋花祇爲香
海外逍遙常覩鳥　天涯遷徙可無狼
離群暫唱陽關曲　不日銜杯叙一觴

李希勳先生之秩晉六榮壽

司徒樹濃

從心所欲以時加　創業柯京不自誇
爲黨爲僑兼爲國　宜親宜室並宜家
降祥作善薰風藹　健泰持盈藹日華
南極光輝常護佑　兒孫衆聚祝桃遐

春風淡蕩入簾櫳

遠阻相思路幾重　家邦拋却旅加東
清廉每召貪婪妒　豁達能容口舌攻
紫氣祥和透繡户　春風淡蕩入簾櫳
安貧何必多攀羨　樂道無妨陋巷窮

親友惠來賀年咭片詩此謝之

親朋居處各西東　恭祝春釐咭片通
好景一年君記取　平安如意樂無窮

元旦書懷

一

一年季序又春至　萬象翻新換舊時
吐艷紅桃花似錦　聯歡暢飲酒盈巵

二

司徒樹濃

家家户户慶新歲　栢酒頻添齒頰香
親友相逢多吉語　平安勝意喜眉揚

美荻候船一年又二月

盂蘭節次東坡韻遣懷

南越何嫻熊

其一

爲別南雲寄野村　檳榔生子竹生孫
開殘金鳳婆娑影　潑動墨池寂寞門
百卷書圖隨手上　一年心事似潮翻
儒生不作零仃語　舟入桃溪萬物元

其二

久住湄邊蔙米村　夢中時見作詩孫
晚花點點紅招日　老柳垂垂綠映門
驟雨斜陽芳竹寂　招魂散米紙錢翻
咩娃歌唱浮燈夜　錯認盂蘭作上元

庚申小陽吾日感賦

郭逸之

時屆小陽氣轉和　且欣沉鬱病方瘥
年來倦眼看山白　老去衰顏借酒酡
萬縷情懷秋瑟肅　千莖髭鬢日摹挲
海鷗四裏分飛盡　賸有劍心待琢磨

韻酬宇行旅懷一律却寄澳洲

問仙無計訴青穹　依翠未曾忘倚紅
按劍四年憐帝胄　乘風萬里趁孤篷
山迎遯客眉常鎖　曲奏商音劇快終
朔漠荒涼秋已暮　茫茫大地一征鴻

次韻黎均全懷念第二故鄉祝友

流轉天涯似斷蓬　逃秦莫漫論窮通
堤邊蕭館應猶在　杯外阮囊顯已空
那有閒情歌白紵　從無怨語訴玄穹
舉頭南嶺陰深處　數點昏鴉噪落紅

題葉棠孫生朝病起圖

前人

輕揭芙蓉歲月虛　悅辰沖洗病魔除
滿腔情願誰堪訴　一幅丹青當尺書

題葉愛孫人面桃花圖

前人

一年容易客中過　園裡桃花今若何
陌上桑遷渾不管　料應灼灼得春多

爐邊偶感

伙九命

十年事功兩朦朧　爐紅鑊熱汗油豐
鑊鏟舞來稱瀟灑　蒸氣磅礴忘隆冬
刀割血流聲雪雪　油滴皮傷印紅紅
芝蔴小節魷魚卷　看重錢銀老板瞳
三更歸家愧妻寂　兩點出門因我窮
自嘲生涯無貴賤　能屈能伸是英雄
只爲老年到加國　雞言鴨語意難通
唯望兒曹多奮發　强爹勝祖顯華風

和李元告別原韻

英國黎均全

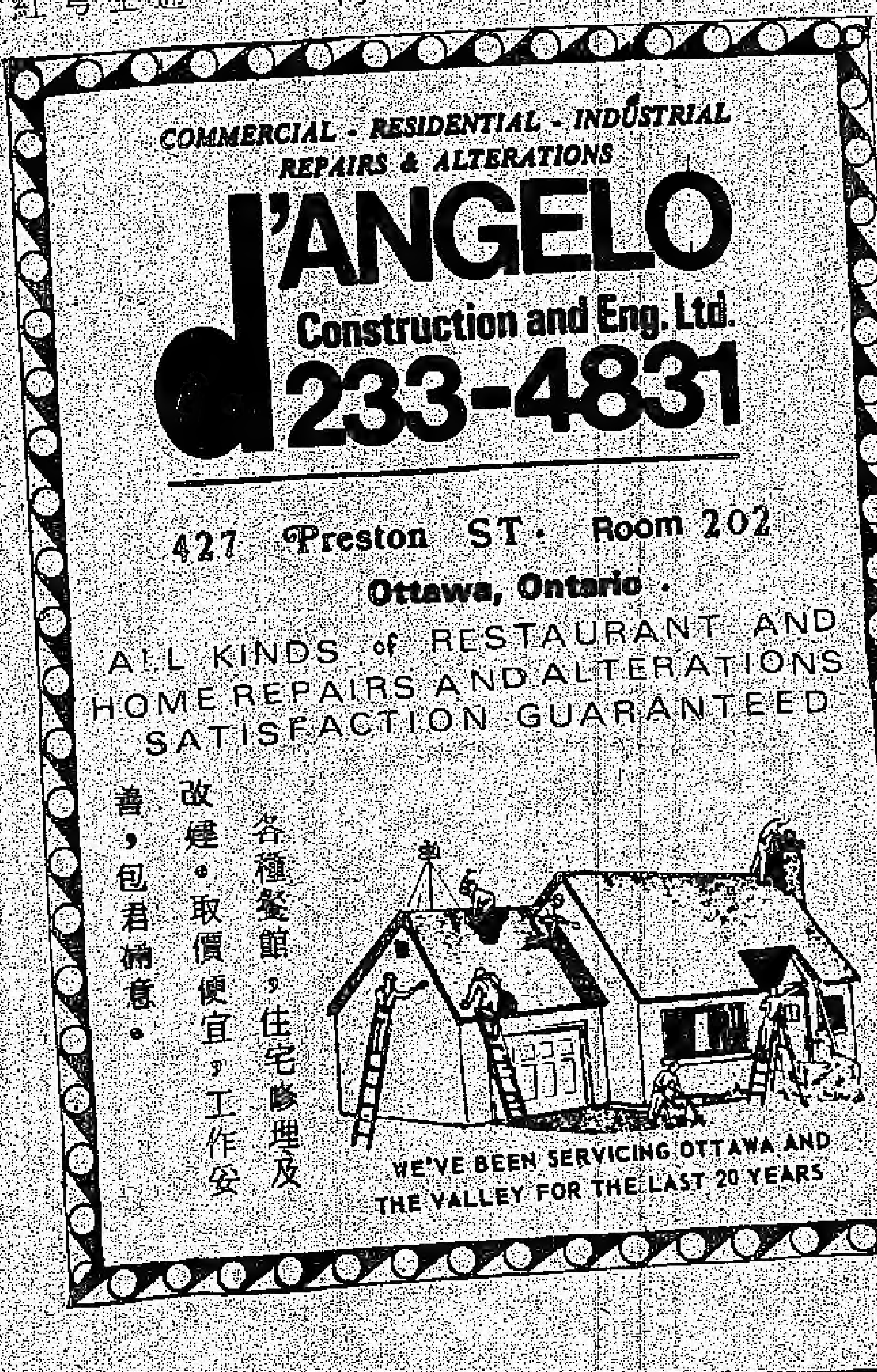
萍踪聚散有何悲　玉漏相催意轉痴
旅夢初回空説劍　他鄉有會再哦詩
燕鴻已受風霜苦　草木能無雨露滋
佇看餘艎横海上　一帆風順趁潮時

和呂嶠馮若奚遣懷韻

他鄉僕僕感飄蓬　鯤島榮歸每羡公
月魄當空如玉潔　雞聲報曉使人雄
明時最是山堪買　劫後傳來句益工
亂世依時難入寐　班荊何日一樽同

和友江陳二豫述邑近程

芭蕉陰夾道　雨霽更涼清
樓閣參差影　舟車遠近聲
破巢餘我在　去國此時成
世上連烽火　東南一望驚



四海酒樓

FOUR SEAS DINING LOUNGE

設備豪華
氣派非凡
馳名粵菜
隨意小酌
外賣堂食

喜筵壽酌
晚飯宵夜
社團讌會
諸君光顧
無任歡迎

401 Somerset W. Tel: 236-0769

華北酒家

CHINESE VILLAGE RESTAURANT TAVERN

415 RIDEAU ST., Ottawa.

歡迎光顧
外賣堂食
取價特廉
正宗北京鴨
大宴小酌
豐儉隨意
南北時菜

★★不須預定★★

電話: 238-7723

願上主的愛與妳同在,
無論你在何方.
願祂祝福你心靈安康

加京天主教華人中心小堂

Tel: 235 2967

Ottawa Chinese Catholic Centre

主日彌撒時間:
上午九時半——粵語
上午十時半——英語
主祭: 杜安神父

聖經研討: 每隔兩週五晚上八時
聊天座談會: 每月一次,日期時間
請與中心聯絡
兒童主日學: 每主日十一時卅分
其他活動另行公佈

歡迎各位參加聖誕子夜彌撒
並與我們齊歡樂,慶賀救主耶穌
的來臨—平安夜,聖善夜—
時間: 十二月廿四日晚上十一時正
地址: 30, GOULBURN AVE.

恭祝各位新年快樂

新安 SUN ON

本號專營
油糖海味
膏丹丸散
四時瓜菜
鹹料什貨
如蒙光顧
無任歡迎

655 Somerset St.
West, Ottawa

Tel. 235-5756

REPLY FROM MAYOR DEWAR RE LAURIER BRIDGE ACCIDENT

To recap, Po Koon Tse, aged 26, was killed by a drunken driver while riding his bicycle.

On August 6, 1980, the accused was found guilty of "driving with more than .08 grams of alcohol in the bloodstream" and was sentenced to a fine of $200.00 and a suspension of license for 9 months.

The Chinese Community Association of Ottawa, concerned as to whether all the facts of the case had been brought to light, wrote a letter to the Mayor expressing their concern. Mayor Dewar, upon confirming with the Chief of Police, replied that "the investigative procedures carried out in this unfortunate affair were totally correct. The charges laid were the only charges proper under the circumstances. This was confirmed by the Crown Attorney... Every effort was made to locate witnesses, however, none were found... It would appear that the Police Force was in a position to show evidence of impairment, but they could not produce evidence of dangerous driving, careless driving, or related offences". The Mayor concluded the letter with the message that she was satisfied that the actions of the police investigators were beyond reproach and that she would like this feeling to be conveyed to members of the Ottawa Chinese community.

Lewis Chan

September 3, 1980.

Jason Yee,
Chairman,
Chinese Community Association of Ottawa,
437 Gilmour Street,
Ottawa, Ontario.
K2P 0R5.

Dear Mr. Yee:

I wish to thank you for your letter of August 11th, 1980, in which you refer to our recent conversation concerning a fatal accident that occurred on the Laurier Avenue Bridge, resulting in the death of Mr. Po-Koon Tse. As this matter involved a police investigation, I requested a comment from the Chief of Police.

Chief Welsh has assured me that the investigative procedures carried out in this unfortunate affair were totally correct. The charges laid were the only charges proper under the circumstances. This was confirmed by the Crown Attorney. The questions posed in your letter could only be answered through witness statements. Every effort was made to locate witnesses, however, none were found. The Coroner held that an inquest was not called for in order to determine the cause of death.

While it is not the practise of the Chief of Police to comment on sentences handed down in court, he did suggest that the charges laid, and the subsequent sentence given by the Presiding Judge were consistent with courts throughout Canada. It would appear that the Police Force was in a position to show evidence of impairment, but they could not produce evidence of dangerous driving, careless driving, or related offences.

I am satisfied that the actions of the police investigators were beyond reproach and I would ask that you convey my feelings to the members of the Chinese Community Association. I wish to commend you for your interest shown on behalf of this Association.

Sincerely,
Marion Dewar,
Mayor.

In reply to your correspondence of July 29th, with references to the fatal accident on June 21st, 1980 on the Laurier Avenue bridge.

At 1 a.m. on June 21st, the deceased was riding his bicycle eastbound on Laurier Avenue Bridge. His bicycle was struck in the rear by a motor vehicle driven by Raymond Joly. As a result of the impact Po-Koon Tse was thrown from his bicycle and suffered a broken left leg and severe head injuries. The victim was removed to Ottawa General Hospital where he died on June 28th.

A thorough investigation was made into this collision and due to the fact that there were no witnesses available, the Crown Attorney was consulted and my Force was instructed to lay 2 charges under section 234 and 236 of the Criminal Code of Canada. This covers driving while impaired.

I am completely satisfied with the investigative procedures carried out by my Criminal Investigation Division and due to the fact that this case comes before the Courts this date, I will withhold any further comment.

Thomas E. Welsh,
Chief of Police.

ANNUAL VISITS TO SENIOR CITIZENS

On Jan. 11th, Kent Lee, one of our reporters had a rare opportunity to accompany the workers of the Social Program, Chinese Community Assoc., going on their annual rounds visiting old aged Chinese at various nursing homes and hospitals throughout the National Capital Region. Here is the report:

The groan under the hood as the engine was struggling for life told me this was a cold morning — yes, the radio announcer said, almost apologetically, that it was minus 52°C out there with wind-chill. On our team were Mrs. Lin-Yuk Tam and Mr. Kent Fong, veterans of the Social program; we were to cover the centre town area.

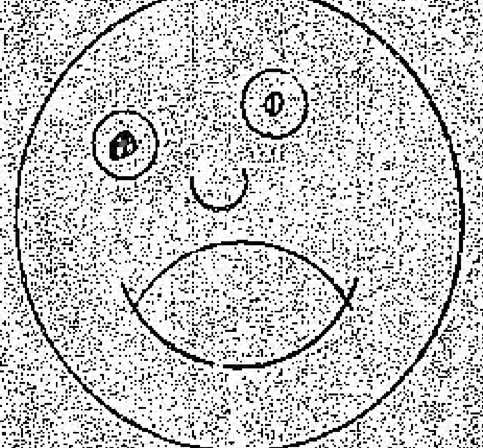
Our first stop brought us to low-rise apartment building which, although kept reasonably clean and seemed bright enough, could hardly be called cheerful. We found the gentleman we were looking for in bed, gazing into emptiness. He was helped sitting up; Mrs. Tam stated the purpose of our visit and handed him a package of cookies and an envelope with $30 in it. All the while he was mumbling something and from the looks on his face, he probably acknowledged our visit, but was unable to express himself.

I was silent, not quite sure of my presence (although I was supposed to take pictures). Kent tucked at my sleeve and told me this diminitive gentleman was a fighter pilot during the Sino-Japanese war. Instantly pictures of fighter planes, with the famous 'flying tiger' emblems, fearlessly diving into enemy plane formations, breaking up their attack... flashed through my mind. Somehow, they didn't reconcile with the figure in front of me...

In the hallway there were old, greying people drifting in and out like shadows; the stench at times was almost unbearable. I had never given the matter of death much thought, but at such close encounters. I was shaken up a bit — couldn't really project this would become of me one day.

We were fortunate to find all three people in this room — an old gentleman, himself a resident, was paying a visit. Both of them appeared to be in good health; we exchanged pleasantries (although my knowledge in Toi-San dialect was rudimentary). As I was snapping pictures, my attention was drawn to a letter with the letterhead 'Prime Minister's Office' pasted to the head of a bed where an old Chinese woman was curled up. "I wish to share with you the joy in celebrating your 88th birthday..., signed, Joe Clark". Um, interesting.

Our visits at other locations were largely the same; most of them were not in their best of health. Still, seeing their face lit up the moment they acknowledged our visit were the high points of the day. There is no doubt that the social program is of much value. Judging from the size of elderlies in our community there is certainly an adequate base to support a retirement home of our own. So, community leaders and concerned citizens out there, what do you say?



JOKES

OF THE MONTH

A man complained to the police, "Last night, there was boisterous and raucous noise all through the night from the house across the street. It was really uncalled for. People were dancing, laughing and drinking gallons and gallons of booze. What is worse is that I wasn't even invited!"

XXXXXXXXXX

A mother earnestly asked her son to go help his father clearing the driveway, "Your father certainly needs a pair of helping hands, dear?"
"Mom, what he got is just fine!"

XXXXXXXXXX

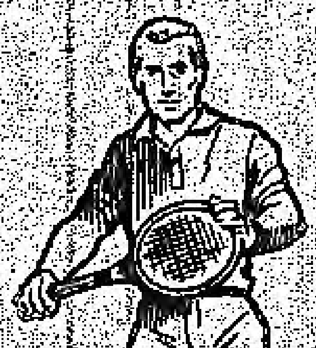
"Tom, please wake up. There is a prowler in the house and he is eating the pie you bought for me in the bakery I like."
"Never mind, go back to sleep. I'll bury him in the morning."

COMMUNITY NEWS

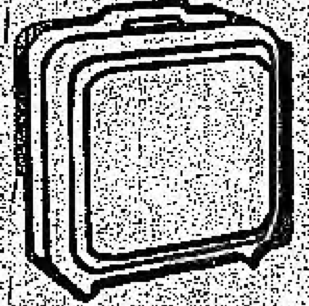
The Ottawa Chinese Community Association will host its **New Year's Table Tennis Tournament** on Sunday, January 25th, 1981 at the Ottawa Boys' and Girls' Club, 430 McArthur St., Ottawa. Registration will begin at 9:13 a.m. at the Club on the Tournament date. For details please call either one of the following organizers: —

Peter Lee — 238-7000 — Lewis Chan — 235-8550

Mike Ng — 824-3650 — Bill Lee — 235-1739



A New Travel Agency — Wings On Travel Ltd. was formally opened on December 14th, 1980. A festive party was held for the occasion. With more leisure and more disposal income, travelling has become a part of today's life style. Presently, there are five travel agencies operated and owned by Chinese. They are Eastview Travels, Luna Travel Agency, Able Travels, Tin-Bo Travel Services Ltd., Travel Ease Ltd. and the newcomer — Wings On Travel Ltd. The Chinese-Canadian Community News wishes each and every one of them great success. Surely, these travel agencies have embarked on new ventures and open up a new dimension of enterprising.



Chinese Community TV, Cable 12

The February program broadcast time has been changed. The program, featuring highlights of our New Year celebration at the Civic Centre, will be seen on Feb. 9 (Mon.) at 9:00 p.m. and Feb. 14 (Sat.) at 8:30 p.m. Join us!

XXXXXXXXXX

Italy Earthquake Fund Campaign

In response to the Southern Italy Earthquake Fund's invitation, ethnic groups in Ottawa took part in the Meeting held on Jan. 9th, 1981 to finalize the matter already discussed in the previous meeting held Dec. 14th, 1980.

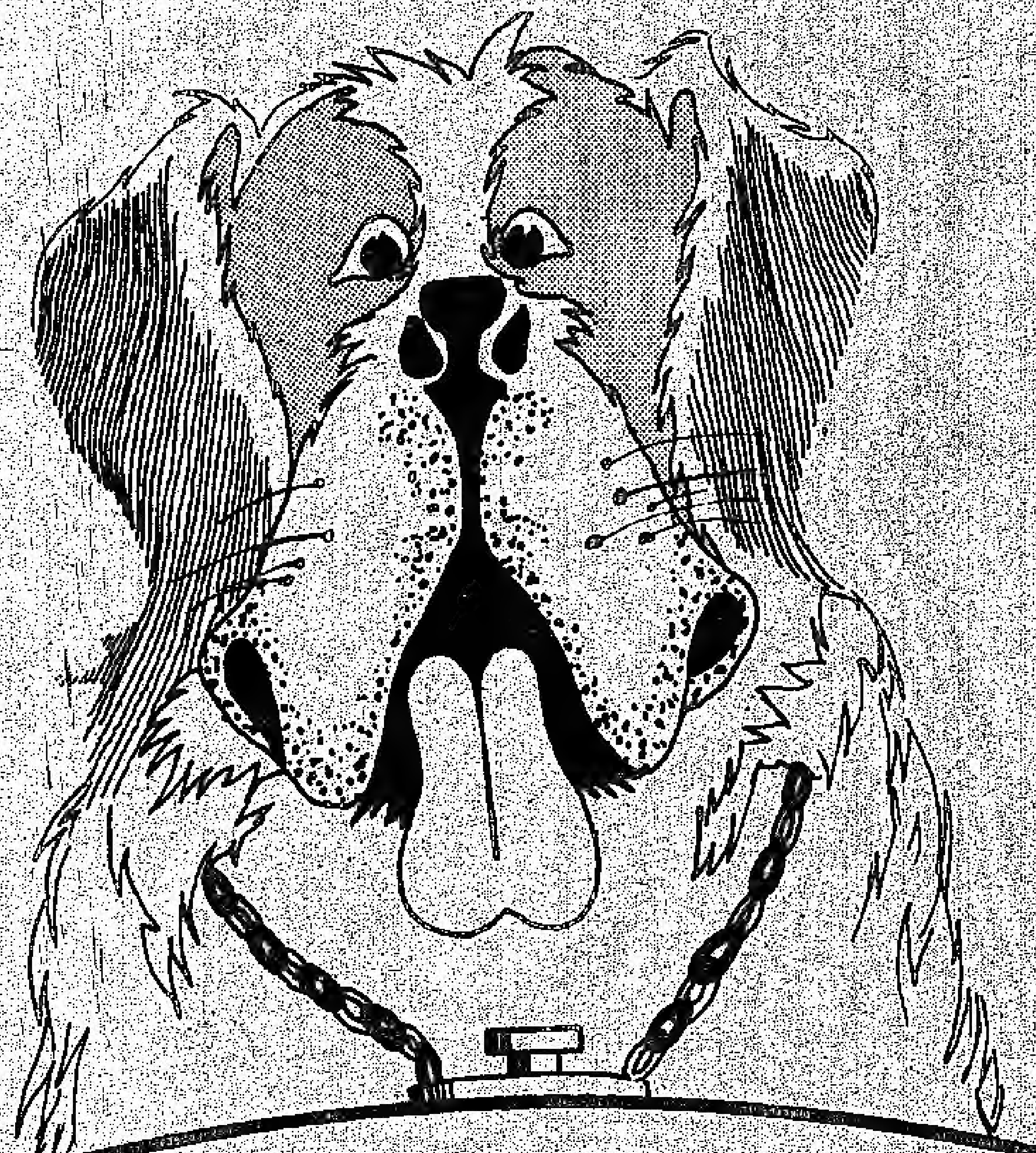
In this Meeting, the attendees agreed to adopt the title: Ottawa Ethnic Community Show for Italian Earthquake for a fund-raising variety show and confirmed that the show will be held in the Civic Centre on April 5th, 1981. On this occasion, various ethnic groups will sell cookies made of ethnic recipes. There will be a lottery draw with attractive prizes donated by the business community. The show will comprise of folk songs and dancing, such as the Hellenic and Chinese dances just to name a few.

The variety show tickets are being printed and a sale campaign will begin shortly. Ticket prices range from $3.00 (adults) to $1.00 (children).

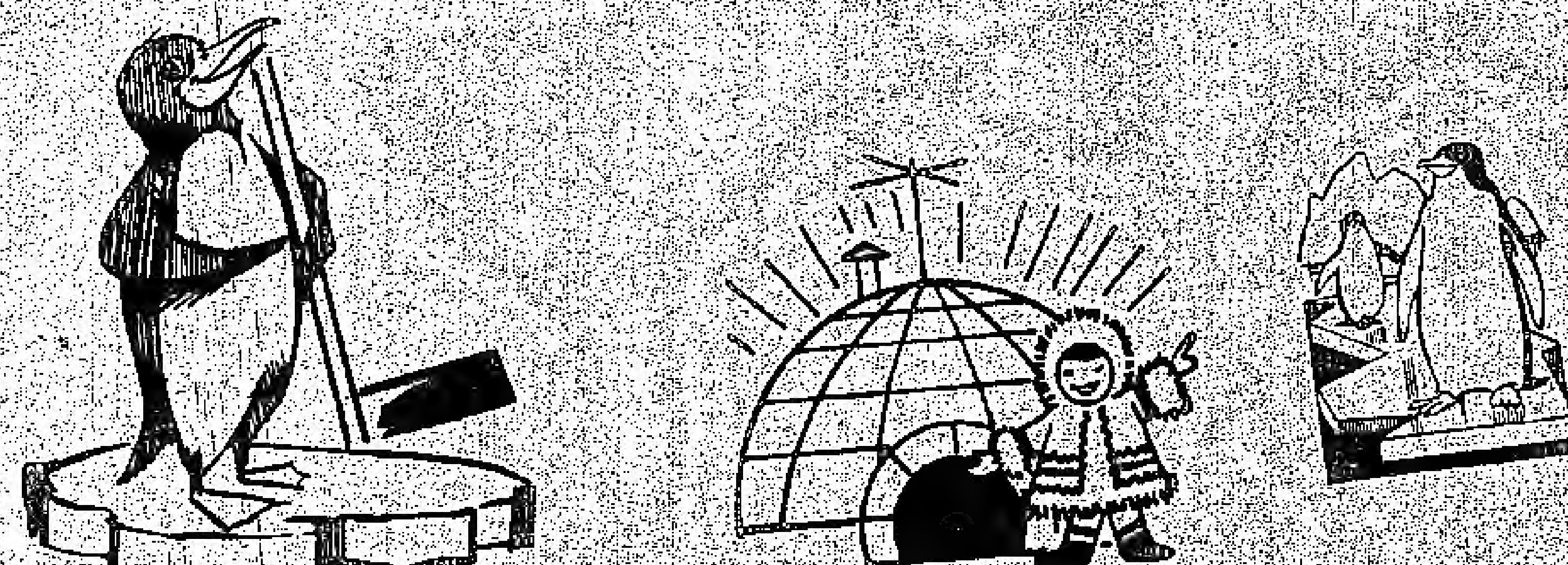
There will be another meeting held 8:00 p.m. Feb. 5th, 1981 at 10 Balsom St., Ottawa. Interested parties may call Mr. Tony Caffaro at 226-3694.

reported by John Chan.

COME TO THE CARNIVAL



Ice Sculpture Contest — The Ottawa Chinese Community Association is entering this year's ice sculpture contest which is one of the highlights of the Ottawa Winter Carnival. Mr. Tsin Van is the co-ordinator of the project. All those who are interested please call Mr. Van at 225-4393.



ENGLISH SECTION

EDITOR: RUTH SHEN

A DECISION WELL MADE

The Directors of the Chinese Community Association of Ottawa finally made their deliberation in the Meeting of January 10th, 1981 and voted unanimously in favour of the housing project. The decision certainly paved a bright future for the community at large. Presently, the building at 437 Gilmour Street is not big enough for any gathering of considerable size. The coveted housing project will have 46 apartment units, a library, a big recreation hall which will be used as an assembly hall and a roof garden. Back in October last year, the Association was informed by the Central Mortgage and Housing Corporation that the application for the housing project was approved in principle and that CMHC will subsize the interest on a mortgage of approximately $1.762 million. After tender was called, the overall cost of the project rose to $1.882 million, leaving the Association to find means to come up with some $120,000.00. Some Directors suggested that the design of the project should be modified to cut down the cost, while others proposed that it should not be too difficult for the community to raise the extra dollars. However, after two months of hard work among the Directors of the Building Corporation, an **overage reduction plan** was finally drawn up. This plan calls for an increase of one apartment in the ground floor, removal of one basement, reducing the size of the penthouse, elimination of the emergency power generator, and other minor modifications. The maximum overage reduction is estimated to be about $80,000.00, if the entire plan is fully approved by both the CMHC and the City of Ottawa. Of course, if certain major modifications are not approved, the reduction will be considerably less. In face of risng interest rate and inflation rate, all Directors came to realize that the longer the project is delayed the worse the situation would become, as a result, on January 10th this year, the Directors consented to give full mandate to the Building Corporation to complete the project.

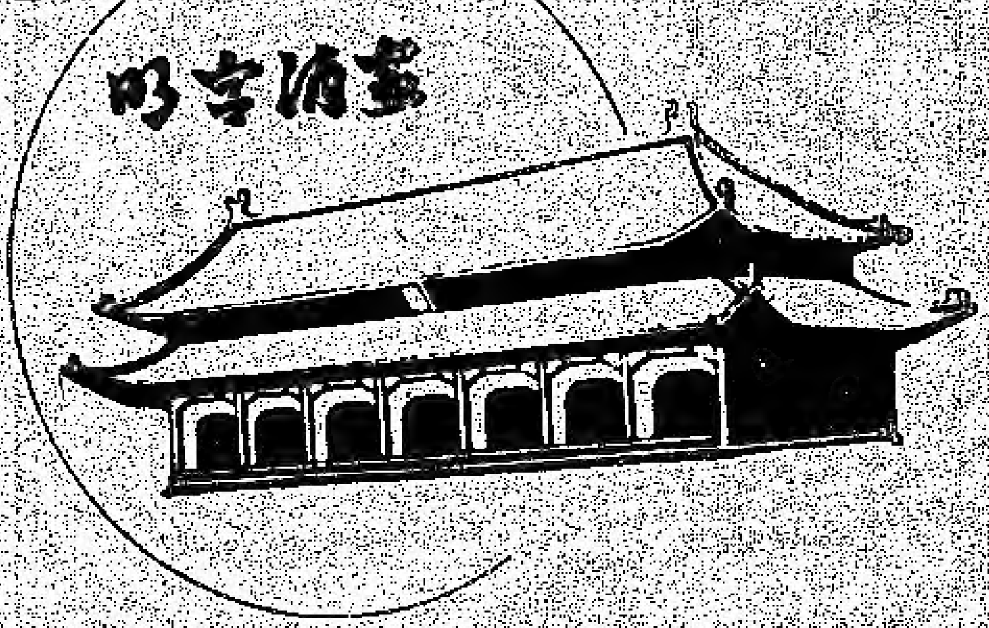
The Directors of the Chinese Community Association should be highly commended for their bravery, farsight and hardwork, for they have come to a decision which is beneficial to all. They have written a bright new chapter for the Ottawa Chinese Community and they have shown that Courage is the thing. All goes if courage goes.

COMMUNITY NEWS

Chinese New Year Celebration — The Ottawa Chinese Community Association will organize a party to celebrate the Chinese New Year at 7:00 p.m. Friday, Feb. 6th, 1981 at the Salon A and B at the Civic Centre, Lansdowne Park, Ottawa. It is expected that 1,500 people will attend. Programme will consist of Lion dance, Folk dance, Table tennis demonstration, Flower arrangement display etc. The highlight of the celebration will be dancing. The organizers have informed us that Fizz — a five-musician band will perform from 9:00 p.m. For those who are still young at heart please bring your partners and you will be in for a treat. The musicians have promised to play more popular music and sing the all time favourite songs of the past three decades.

明宮酒家

正宗粵菜



裝修豪華
堂煌舒適

週末茶市
推車美點

新年特價席

每席壹百零九元

北京填鴨
雲腿八寶羹
江南雀肉捲
雀巢蝦仁
炸童子雞
雪豆帶子
百花蟹箝
羅漢上素
揚州炒飯
合時鮮菓

MING PALACE

TAVERN - RESTAURANT

1355 BANK STREET

523-1301

WE OFFER:
- Special gourmet dishes from the Orient.
- Zesty Chinese luncheon specials on weekdays.
- Cantonese Dim Sum on Saturdays and Sundays (11am to 2.30pm).
- Banquet facilities for up to 100 persons.

WE ARE:
- Just an easy drive down Bank Street or along Riverside Drive.
- Directly across from Billings Bridge Plaza.
- Open for lunch and dinner seven days a week.
- Fully licensed with plenty of free parking.

永安旅遊有限公司
WINGS ON TRAVEL LTD.

400 Bank St., Ottawa, Ontario, K2P 1Y5

《即京城酒家隔鄰 - Colonial 傢俬店對面》

Tel: (613) 234-5493

時間：星期一至五：9~6
星期六　：10~5

歡迎光臨

太平洋特價票

OTTAWA RETURN　渥太華來回	
TORONTO (多倫都)	$ 71.00
WINNIPEG (温尼壁)	$152.00
REGINA (當expr拿)	$198.00
CALGARY/EDMONTON (高卡利/愛明頓)	$219.00
VANCOUVER (温哥華)	$259.00
S.F./L.A. (三藩市/羅省)	$319.00

****

Come with WINGS ON, first see EUROPE then back to HONG KONG. (From Toronto to London - stay over in EUROPE before catching flight to HONG KONG)..........$1300.00

********* (fares subject to change) ********

新年 賓酬 大減價

中國旅行觀光團

一月十九日　全程共廿四天　$2650　(特別新年团)
香港、廣州、南京、無錫、上海、杭州、桂林、北京、南寧、廣州

三月二日　全程共二十一天　$2650
香港、廣州、杭州、上海、南京、西安、北京、廣州

四月十四日　全程共二十四天　$2900 (此團在中國境內多乘飛機)
香港、廣州、南寧、昆明、成都、重慶、北京、桂林、廣州

服務最好機票最平

PHOENIX
鳳凰电影院

413 Bank at/pres Gladstone

(即永安旅遊有限公司斜對面)

詳情請电詢：234-5493

每週放映兩天	星期六(三场)：A(12:45), B(2:30), A(4:15)
一張票睇兩场	星期一(四场)：A(11:00), B(12:45), A(2:30), B(4:15)

影迷好消息

為方便街坊工餘作樂起見本院定於一月廿四日(星期六)開始特約邵氏放映一流名片並於新張期内由永安旅遊有限公司贈送買一送一屆時敬希同好諸君光臨指導是幸

一月廿四日(週六)/廿六日(週一)	A	少林三十六房 (The SHAOLIN 36th Chamber) - 動作打鬥 - 主演：劉家輝，汪禹
	B	江湖漢子 (Magnificient Wanderers) - 功夫武俠 - 主演：姜大衛，傅声，戚冠軍，李艺民
一月卅一日(週六)/二月二日(週一)	A	乾隆下江南 (The Adventures of Emperor CHIEN LUNG) - 清宮野史 - 主演：劉永，汪禹，王沙
	B	雙星伴月 (The Happy Trio) - 人情笑片 - 主演：李菁，野峯，王沙

唐人街新电影院買一送一

To:

National Library of Canada
Ottawa Ont.
6335

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
P.O. Box 2905 Stn. "D"
Ottawa, Ont. K1P 5W9
TEL: (613) 232-3591